

SHADAR

La revista de los Shadarim

año 1 número 1 – djunio 2021 – tammus 5781

ISSN 2788-5356



La Autoridad Nacional del Ladino
The National Authority for Ladino

SHADAR

La revista de los Shadarim

anyo 1 numero 1 – djunio 2021 –tammus 5781

ISSN 2788-5356

EDITORIALA	4
AKDAMA.....	6
OYENDO LA VOZ DE UNA LENGUA por Alicia Sisso Raz	8
LA YESHIVA DE SARAY I EL SEMINARIO RABINIKO SARAYLISKO por Daniel Perahya	12
SHABAT EN SALONIK A LOS ANYOS DE 1930 por Elia Matalon	15
MAASE YEŠURUN O LA MEGILA DE RAGUZA KE KONTA EL MILAGRO DEL PURIM DE RAGUZA TOMADA DEL LIVRO LEL SHEMURIM por Eliezer Papo	17
AKI BELGRADO – UNA ENTREVISTA DE KORASON KON DRITA TUTONOVIC por Ivana Vučina Simović	21
OVRA TEATRALA POKO KONOSIDA DE LAURA PAPO BOHORETA por Jagoda Večerina Tomaić	25
EL FENOMENO SOSYAL DEL KORONAVIRUS por Karen Gerson Šarhon.....	28
EL IJO DEL REY I EL NAZIR – LA ISTORYA DE BUDA EN EL LADINO por Katja Šmid.....	31
PEDASIKOS DE MI MEMORIA KOMO DJIDIO DE BULGARIA por Leon Benatov	34
LOS SEFARADIS EN AMERIKA LATINA por Liliana Tchukran Benveniste	36
GOZAR KANTANDO ENDJUNTOS – UNIDOS POR EL LADINO por Marcelo Benveniste	40
TREZLADAR EL DJUDEO-ESPANYOL O TREZLADAR AL DJUDEO-ESPANYOL por Marie-Christine Bornes Varol ..	42
KONMEMORASYON DE LA SHOA I LA MEMORIA VIRTUALA por Tina Esther Rute-Cediel	45



Kacha: Kal Yojanan Ben-Zakai, grupo de los Kuatro Kales de Yerushalayim

(foto Marcelo Benveniste)

Mozotros, los Shadarim, estamos aziendo nuestros primeros pasos kolavorando voluntariamente kon la Autoridad Nasionala del Ladino en nuestros paizes i mas lonje de eyos.

Entre los primeros projektos ke dechidimos yevar endelante estava el de azer una revista kon artikolos orijinales completamente en ladino o haketia.

Ansi nase esta revista SHADAR i este, su primer egzemplar ke komo todo rezien nasido, sale a la luz kon la esperansa de ambezar i engrandeser, de enkontrar los espasios para komunika, dezvelopar i poder partajar i difuzar nuestra identidad.

Este numero primero de SHADAR tiene aparejados unos kuantos artikolos eskritos por algunos de los Shadarim i otros por miembros de la ANL.

Tenemos la konfiensa ke el esperado i esperansado kresimiento mos tope en los numeros venideros inkluyendo mas i mas artikolos de los miles de djentes ke en todo el mundo aman nuestra lingua.

Ansi komo mozotros sentimos al ladino i la haketia komo parte entera de nuestro ser, el tambien tiene menester de mozotros para enkontrar los rios fluyentes ke arrojen las semiyas i agan kreser este esfuenyo.

Esta revista ke nase de mozotros agora es tuya. Azela propia, espartela.

Asperamos ke gozes kon eya i mizmo ke te sorprendas kon investigaciones, komentarios i haberes en una puvlikasion nueva en djudeo-espanyol de las pokas ke ay fin a oy.

¡Asta el numero el vinien!

Komite editorial de la revista:

.Alicia Sisso Raz

.Daniel Perahia

.Katja Šmid

.Leon Benatov

.Liliana Benveniste

.Marcelo Benveniste

Puvlikado por
Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura
Beit Hadfus 11
9548311 Givat Shaul, Jerusalem
Israel

Aktivistas, artistas, akademikos, i avlantes del djudeo-espanyol. Los kinze miembros de Los Shadarim representan la lingua i sus comunidades de avlantes en dodje paizes del mundo. Estos delegados voluntarios fueron eskojidos por el Komite Egzekutivo de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura.



La Autoridad Nasionala del Ladino (ANL) se establecio en el anyo 1997 i sirve el estado de Israel. Malgrado ke la ANL es una autoridad nasionala i no internasionala, su prestijio i estima se ven en muchos paizes del mundo. Dirijida por Yishak Navon (d.b.m)¹, el sinken prezidente de Israel, i Moshe Shaul, redaktor de la revista Aki Yerushalayim, la ANL se izo una entidad rekonosida ke ayudo a arrebevir el interes en la lingua djudeo-espanyola. Kon toda la reushita de la ANL i sus kolavoraciones ariento i ahuera de Israel, mankavan konversasion sistematika entre las comunidades diversas del mundo ande tambien ay, por una vanda, la prezervasion de la lingua i, por otra vanda, un renasimiento de eya.

En el anyo 2016, el Komite Egzekutivo de la ANL, basho la direksion de su direktrisa, Profesora Tamar Alexander, aprovo la kreasion de un grupo internasional de delegados de la lingua para ayudar a realizar uno de sus butos, el de mantener kontakto kon las comunidades sefaradis en el mundo. El Dr. Eliezer Papo, miembro de Komite Egzekutivo de la ANL, propozo nombrar a estos delegados Los Shadarim. El biervo Shadar, in fakto, tiene de ver kon el onorifiko antiguo del שד"ר (shin, dalet, resh), las inisialas de shelihei de rabanan -- mensajeros o emisarios de los rabinos. En este kavzo, los Shadarim son los shelihim de la reshut -- los mensajeros o emisarios de la Autoridad (Nasionala del Ladino).

La koneksion entre la ANL i los Shadarim esta klara: ayudar a difundir la vizion de la ANL, sus actividades, inisiativas, ovras, ets, mientras ke la ANL ayudara a los Shadarim, embiandoles materiales de estudio, ayudandoles a estableser kontaktos kon instituciones, i otros tipos de ayudo. Malgrado la relacion entre los Shadarim i la ANL, los Shadarim tambien fonsiona de modo independiente, kon butos adisionales. Uno de los butos prinsipales de los Shadarim es tener kontakto kon las comunidades sefaradis i ambezarse de la istoria en kada una. Saver kualo fonsiona i no fonsiona -- tanto agora komo en el pasado -- mos ayudara a pensar en el avenir, lo kual es muy importante kuando se piensa en una lingua ke no se esta transmitiendo ledor vador.

El Komite Egzekutivo de la ANL eskojio al Dr. Bryan Kirschen a dirijir a los Shadarim, basho el titolo del "Shadarbashi." Kirschen, eskritor de esta akdama, es el ke propozo la idea orijinala de estableser un grupo internasional de representantes de la lingua kuando dainda dirijieron la ANL el Prezidente Navon i el Sr. Shaul.

En orden alfabetiko, los Shadarim son de: Ardjentina, Australia, Bosna, Bulgaria, Espanya, Estados Unidos, Fransia, Grecha, Kroasia, Makedonia, Serbia i Turkia. Representan varios tipos del djudeo-espanyol, komo el de los Balkanes i el de Maroko (la haketia). Por siguro, los Shadarim tienen el djudeo-espanyol en komun ma tambien son los lideres de sus comunidades de avlantes. Kada uno i uno ya estava aziendo mucho lavoro para la lingua djudeo-espanyola i la kultura sefaradi antes del establecimiento de los Shadarim ma, lo ke mos brinda este grupo es la posibilita i la fachilita

¹ d.b.m. = de benchita memoria

de kolaborar i ambezar. La promocion i prezervasion de la lingua, tanto al nivel lokal komo al nivel global, se enrikece kuando egziste este kyupri entre las comunidades.

En el anyo 2018 i 2019 los Shadarim se enkontraron en Yerushalayim para sus primeras sedutas kon la ANL. Avlaron no solamente los Shadarim sovre sus sivdades o comunidades i los varios projetos ke se estan realizando, ma tambien muchos aktivistas, akademikos, artistas i avlantes ke moran en Israel. Estos enkontros fruchiguozos mos dieron la oportunita de establesermos komo un grupo, krear muestros butos i rolos, partajar ideas i empesar a kolaborar -- todo en djudeo-espanyol.

I komo el haham Hillel era dizien “si non yo para mi ken para mi i si non agora kuando,” i los Shadarim arrespondemos ansi: LA ORA ES AGORA.

Bryan Kirschen
Shadarbashi
Estados Unidos
Deseembre 2020



Shadarbashi: Bryan Kirschen | Los Estados Unidos: Profesor de la Universita de Binghamton en New York, ande ko-dirije el Ladino Collaboratory. Ambeza cursos de linguistika ispanika i djudeo-espanyol. Resivio su doktorato de UCLA. La gazeta New York Jewish Week lo nombro uno de los “36 Under 36” por su lavoro i aktivismo kon el djudeo-espanyol ariento i fuera de su paiz. Kreo el sitio documentingjudeospanish.com para dokumentar i ambezar el djudeoespanyol en solitreo. Es direktor de los Shadarim.

OYENDO LA VOZ DE UNA LENGUA

POR ALICIA SISO RAZ

(pronunciación diferente del español: ġ y ĵ = j francesa; ĥ = n hebrea; ʕ = v hebrea; z = z francesa)

Wuenas cuentas se hagan por las ideas que saltan en la meollera, empushandomós de hazer cozzas nuevas. Y eso que en la boda de un miembro de la famía, me quedí con muncha manzía por la falta de los descansados de mis padres y abuela, los que contaban en ĥaketía sabrozza cómo eran las bodas en Marruecos. Dezde mi niñez yo sentía una unión ferte con ese pasado de mis padres, que de él quedaron namás la añoransa y una lengua que está en sekaná de rezbalarse al olvido. En ese momento, antes de unos quinze años, me entró una artezza de hazer algo pa revivir la ĥaketía.

Pa que una lengua siguerá a vivir es menester de tener "...la fidelidad de los hablantes y la permanencia de la comunidad" comentó Alegría Bendayan de Bendelac. Por eso, me pareció ĵusto y en su hora horada de formar un grupo de discusiones pa estar ĵuntos con hablantes de ĥaketía; pa ambezzar, hablar y escribir en esta lengua. La problema era que yo no conocía en NY aun una alma viva pa hazerlo.

Ma, por mazzal, discués de unas bushquedas en el internet, se apañaron dabagar dabagar más de 20 ferazmales de oríġen ĥakético y sefardíes de Marruecos del sur. En mis bushquedas topí tamién a la estimada de Alegría Bendayan de Bendelac, la autora del diccionario de ĥaketía y de libros. Mi idea la plazió muncho, y Alegría se aĵuntó al grupo, lo que era una cozza endiamantada, que de ella mos ambezzimos muncho. Tamién topí ĥaketía hablantes en todas partes del ʕolam, los que me dieron mucho apoyo y ayuda; con ellos me quedí en comunicación y amistad ĥatta hoy en día. Discués de unos vaivenes, y de presentar mi idea a los grandes de American Sefardí Federation, la organización me dio la licencia de uzzar un cuarto pa las reuniones. Ahí mos aĵuntabamós cada dos semanas durante unas horas largas y amables. Yo hazía la programa pa las reuniones: iniciaba las discusiones, tradushía articulós de gazetas, hazía rompecabesas y mos ambezzabamós enĵunto palabras olvidadas. En vez

en cuando invitaba lectores; uno de ellos fe el Rabino, Dr. Mitch Serels. Él mos habló sobre "Purim de las bombas", el segundo Purim en Tánger.

Las emisiones graciozzas de Solly Levy en Radio Sefarad (falleció en Abril 10, 2020), son un tezzoro, y fraguimos un evento con él en American Sefardí Federation, lo que fe un diamante de evento, ansí se haga el mazzal. La sala grande se hincho de ĵente, y no había asientos pa todos, ansí que muchos se quedaron de pie. Solly Levy vino de Canadá y se quedó en muestra cazza unos días y le hizimos un convite en cazza a su honor.

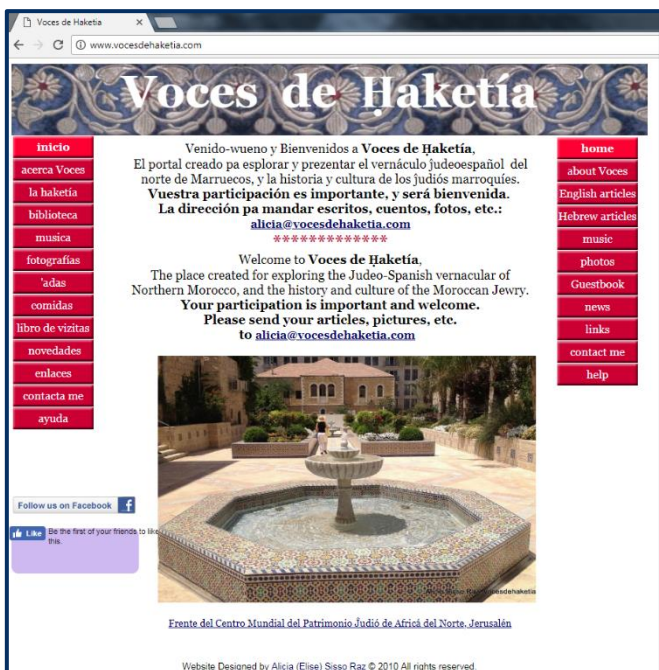


Convite en mi cazza, con miembros del círculo ĥaketía

Las reuniones cada dos semanas siguieron durante dos años, ma por una razón au otra, especialmente por las leshuras grandes de un lugar a otro en NY, mos quedimos dabagar dabagar pocos y menos, ansí que me pareció que ya es la hora wuena de hazer algo desferenciado. Y eso, que ya lo mirí bien mirado que en el ʕolam no se sabía del ĵudeoespañol de Marruecos. Vini y dishi a mi cabeza, daca y fraguaré un sitio web dedicado a la ĥaketía, a la historia y cultura de los ĵudiós marroquíes, y reclamar la ĥaketía en todo el ʕolam. Wuenas cuentas se hagan del sitio

web www.vocesdehaketia.com con tres partes: *ḥaketía*, inglés y hebreo.

Desde el empuje yo no lo quise hacer de forma comercial, ansina que los chavos pa mantener el sitio web siguen siendo mi cargo todos estos años. Mi espera era de hacer un lugar pa la comunidad, y con él a engrandecer la sabiduría de todos sobre la cultura marroquí y la *ḥaketía*: sean sefardíes au no; sean *ḥudí*os au sejenim, (sajen, sejenim- del hebreo = vezino, vezinos, pa indicar el que no es *ḥudí*o). En el sitio web se topa materia de talles y maneras, los míos y de otros: investigaciones, articulós, cuentezitos, documentos, historia de famías, fotos, cantares, piyyutim, guizados, *ḥadas* (costumbres) etc.



Portal www.vocesdehaketia.com

Ma es interesante saber que en el sitio web se topan también memorias de sejenim españoles sobre sus amigos *ḥudí*os cuando moraban en Marruecos. En el portal ajunté un blog que le nombré primero “El Patio”. Mis aires eran un *ḥolam* de grande, *ḥatta* que no me dio vergüenza de hacer comparación con los sabios de los tiempos antiguos, y escribí en la reclamación: “Si Platón fundó la Academia y Aristóteles el Lyceum, *daca* y mozotros mos meteremos en El Patio pa regarle con muestra *ḥaketía* sabrozza...” De estas palabras se pueden ver mis esperas tan grandes.

Con el sitio web yo volví a ser una dirección cuazi “oficial” de *ḥaketía* pa demandas sobre la *ḥaketía*. Me siguen llegando de todo el *ḥolam* demandas de talles y maneras, por eshemplo: topar amigos de infancia; demandas sobre palabras perdidas, sobre guizados y *ḥadas*, sobre el lugar de origen de la familia en España (antes de 500 años...), etc., etc. Y *halaquí* que me llegan demandas pa ayuda de parte de estudiantes universitarios y pa consultas de profesores de la academia también. Un mensaje que me hizo mucha gracia era de un sajen de Irlanda. En un *jalteo* irlandés y *ḥudeoespañol* él me dio su apoyo por mis esfuerzos de salvar la *ḥaketía*, que él lo hace igualmente al irlandés. Con ese sajen estoy comunicando *ḥatta* hoy y él nunca falta de mandarme sus *berajot* pa muestras pascuas.

Una pedida muy sentimental me llegó de un sajen español, diciendome que su madre moraba en Tetuán antes de 60 años, y que ella se gozaba mucho en la *ḥaketía* que oía en las cazzas de sus amigas. Él me arrogó de traducir a la *ḥaketía* una copla española, *pamorde* que quiere hacer una sorpresa a la madre en su cumpleaños de 90. Y una carta que mos deshó, a mi marido y a mí, con la boca abierta, fe de un sajen marroquí que me demanda si le puedo dar laboro y emplearle como mi chofer. Su pedida era de *mammasut*, y él ajuntó a su carta de pedida las recomendaciones de su laboro de antes de chofer. “Wa vaya, Alicia, que ya eres agüera *acabdalada* y valida pa tener un chofer”, se arreía mi marido.

Las demandas de los que llegan a NY de origen *ḥakético* no paran; en ellas me escriben de la artezza que tienen pa estar en una reunión ande se habla *ḥaketía*. Yo hagoy estas reuniones y convites en mi caza con mucho placer. Es una ocasión de invitar a miembros del grupo de antes, y también a *ferazmales* que no son sefardíes, pa introducirlos a muestra cultura. Siempre en Noche de Mimona, en la aquella hablamos de muestras *ḥadas* y tradición, cantamos romances y mos gozamos en *letuarios* y *durses* tradicionales, ellos me dicen que nunca sabían que muestra cultura es tan endiamantada y hermosa.

Una reunión en mi caza que era muy interesante fe con Artur Benshimol, un mancebo que llegó a NY de Brazil, sin conocer a ninguno, y me escribió. Él vino a muestra caza aparejádito con fotos y documentos de su famía en Brazil, la que se desparpajó de Marruecos en el empesiño del siglo XX. Otra historia muy especial que se contó en otro convite era de la famía Hãlfón, que se desparpajó de Marruecos y se afincó en la cibdad de Hãifa en Israel antes de cuazi 200 años. Es un documento historicó importante sobre la comunidad marroquí y la sefardita en ĝeneral en Hãifa en ese tiempo. La historia, escrita en hebreo, está afincada en el sitio web, y tamién se la mandí a un historiador Israelí.



*Reunión en caza de Alicia.
Artur Benshimol a su derecha*

Ma no vos parezca que todo se está pasando con la riza. Vos diré que me llegan tamién mensaĝes con zaĝaf, diziendome por eshemplo: “! A qué es esto, ;que ansina no se dize!; qué es esto, que tú estás telfeada - que en mi caza se dizía tal!; que en mi caza se hazía cual!”, etc. etc. En estos momentos me acordoy de lo que mi abuela dizía siempre “dos ĵudiós tres ideas”. Por eso no coĵoy ese criticizmo a pecho, y yo sigoy siguiendo con lo mío. Por mal, lo wueno vos diré, que mi marido querido, Avinoam Raz z”l, falleció antes de un año y medio, y pamorde ese fallecimiento tan dolorozzo, yo soltí un poco mi actividad.

La escritura ĥakética, dezde que empesí a escribir, era un mareo de cabeza, pamorde que no había sistema de escritura. Yo mirí mis oĵos atrás con la escritura, y cada vez uzzaba otro modo, que le fi trocando con otro, ma ninguno de ellos me pareció wuenesito. Muncho lo hablé con Solly Levy y con el lingüista,

profesor Yaĝakob Bentolila. Por fin formimos un eznoguíl encabesado por Yaĝakob Bentolila, y se fraguó una sistema endiamantada. Los otros miembros en orden de ABC: Abraham Bengio, Alicia Sisso Raz, Gladys Pimienta, Lina Amselem, Nina Pinto Abecasis (dbm), Solly Levy (dbm). La Sistema es bien endiamantada, ma no se cuede escribir sahlito como las aguas, y eso no tiene takaná.

Esto, pamorde que en ĥaketía seguemos la escritura española, ma tamién prezervamos los sonidos hebreos y la entonación particular de la ĥaketía que viene de la habla rabinicá y árabe. Yo me encarguí de reclamar la sistema. Lo hizí en el sitio web, en las tres plataformas que tengoy en Facebook, y con esplicaciones y muestra audio vizual en el YouTube. Por mal, pocos de mozotros adaptaron la sistema. Ma yo la empleoy en todo lo que escriboy, incluso mis traducciones de Don Quijote.

Otra cozza que me deshó muy embebesida son mis protestas sobre el nombre ‘Ladino’, el que por mal se está apegado agüera con los sefardíes del oriente namás. Pa que lo sepís, que muestra lengua literaria es Ladino. Ma yo ya lo miroy que esto tamién no tiene takaná. La falta es de mozotros por quedar durmidos, sin mirarlo bien mirado en tiempo que el nombre Ladino se mos está rezbalando de lo nuestro.



Mezza noche de mimona en caza de Alicia

“;Mirí, mirí, y mirí, ma que una mujer se quede afincada; laborando frente de la computadora horas y horas, nuncua mirí!”, dizía el descansado de mi marido. Nonbalde que pa esta actividad es menester de tener muncho tiempo, ma yo lo hagoy pormor de mis padres y antepasados; pormor de la lengua tan graciozza y durse, que toca muestra alma y corasson

con ternura. Será manzía grande si se deshará que se rezbale al olvido. En el empesiño de mi actividad no sabía cómo hablar de la ḥaketía, ¿si escribiré que: “la ḥaketía era? au que la ḥaketía fe? Au que la ḥaketía ha sido?.... Por fin decidí ponerla en el prezente y escribir: ¡“La ḥaketía es el ḥudeoespañol del norte de Marruecos!” lo que espresa mi espera que mis

esfuersos, y los esfuersos de todos los que están haziendo muncho pa revivir la ḥaketía, tendrán un cabo ḥakético bien endiamantado.



Shadar: Alicia Sisso Raz | Estados Unidos: Yo nací en Marruecos, me puji en Israel, y hazen años que moroy en NY. Tengoy 3 hijos y 2 nietezitas. Soy licenciada en filosofía con una Maestría en historia del arte. En el pasado yo fui miembro del Executive Board de American Sephardi Federation, y fui la directora de servicios de arte en Queens Council on the Arts. Hazen como 15 años que estoy activista en muchas de las figuranzas de revivir y reclamar la ḥaketía en el mundo. Fragué el portal, www.vocesdehaketia.com escriboy en ḥaketía, participoy en simpoziones, en Israel, USA, España, Serbia y Brazil; doy consultas; y mis escritos se publicaron en libros en España y USA; mis traducciones incluyen capitulós del Don Quijote.

LA YESHIVA DE SARAY I EL SEMINARIO RABINIKO SARAYLISKO

POR DANIEL PERAHYA

Los studiyos talmudikos egzistiyan en Saray-Bosna tanto komo en las otras komunas djudiyas en el Imperio Osmanli. En estas sivdades, spesialmente en Selanik, stuvieron fraguado dezde mucho tiempo antes algunos tipos de shkolas relijiozas para studios talmudikos (en primer lugar las yeshivot), las kualas tuyeron en el Oriente djudaiko bastante reputasyon.

Las shkolas relijiozas en Saray eran: Meldar, la shkola primariya en los 4 cursos, ande se ambezavan meldar i skrivir letras Rashi, lashon akodesh i djudezmo i la kalkulasyon bazika. Talmud-Tora, el Instituto o la shkola sekundariya en los 8 cursos. Yeshiva, la Gran shkola para rabinos dezde 1768, kuando la avrio Rav David Pardo, en la kuala dava lisyonis del Talmud. Yeshiva teniya menos talmidim i mas maestros ke Meldar o Talmud-Tora.



El kal nuevo i el kal viejo onde funksionava la alaha del Rabenu David ben Yaakov Pardo Zehuto Yagen Alenu (foto Eliezer Papo)

En Yeshiva los talmide hahamim meldavan mas sistematisiko i mas spesifiko loke ambezavan en meldar i Talmud-Tora. El finansier princhipal de eya era la Komuna de Saray. Kon una aktivita enerjika de Rav David Pardo la Yeshiva de Saray tomava bastante autoridad i la Yeshiva belogradeska skapo en el segundo lugar. Antes de 1781, todos los ravim de Saray-Bosna eran ajenos, los kualos skapavan studios rabinikos en Selanik, Izmir, Belgrado, Venezia o Estambol. Despues kon avrimiento de Yeshiva todos

ravim eran Saraylis. Entre eyos avia muchos konosidos ravim i ribim: Yeuda ben Shelomo Hai Alkalai, Yeuda Yosef Fintsi, Eliezer ben Yitshak Papo (Pele Yoets), Eliezer ben Shem Tov Papo, Moshe Danon, el kual sufrio la tortura de Rujdi-pasha i kon mirakulo se salvo, Moshe Perera, el primer Hahambashi al kual el Sultan nombro kon berat, etc.

En las yeshivot, las asosiaziones de la djente, kualos eran en Saray asta el siglo XX un numero bastante grande, la djente se kongregava despues de medianoche, a la madrugada o en Shabat i ayi meldava la istoriya djudaika o ambezava algo de la tradisyon. En akeyos enkontros la djente meldava i traduziya Tanah i las otras ovras literariyas relijiozas de lashon akodesh a djudezmo. Uno de los hahamim o ravim despues de 1882 ribim kontava i dava su significado de la Perasha semanal o algo otro. Kada benadam era miembro de la akeya asosiasion o yeshiva de su mahale, a la kuala iva una vez por semana, en Shabat mayormente. Kada asosiansion kontava en partikuler de 30 a 50 personas. Algunas Yeshivot kontavan fin ke 300.

Despues de 1882 i kuando en Bosna vinieron los Shvabos i empeso la modernizasyon, los Djudios se despartieron i en otras sivdadikas, varoshes o kasabas i ayi formavan las komunas. Esto mismo se akapito en Serbia i Makedonia. Hazanim en las primeras anyadas eran sufisiente, ma despues esta vieja dor de los lideres relijiozos no abastava. Las komunas no tuyeron bastante paras para lideres kon la edukasyon universitariya.

Ansina hazanim eran i hazanim i shohetim i moelim, ma en empesijo de siglo XX los demenesteres engrandesyeron i se nasyo la idea de avrir un Seminario o Instuto para los lideres relijiozos en primer lugar hazanim, moelim, shohetim, savyos de la ley i teolojia, los kualos fueran los profesores teolojikos en las shkolas sekulares, porke en akeya epoka las kriaturas djudias ivan a las shkolas sekundariyas i mansevikos i mansevikas. Ma Primera Guera Mundial alesho esta ideya asta en el anyo 1923.

El Seminario rabiniko teolojiko saraylisko

En el Reyno de los Serbios Kroatas i Slovenos, despues el Reyno Yugoslaviya, en el Union de las komunas djudias en Belogrado nasyo la idea sovre un Instituto rabiniko para edukasyon de personal de los lideres relijiozos, moderno i nuevo.



Seminario teolojiko (foto Eliezer Papo)

El seminario deveriya de ser una institusyon para edukar los lideres relijiozos mas djoen i modernos. Saray komo lugar donde se va topar el Seminario no fue seleksionado kasualmente. Saray teniya la komuna mas vieja en el entero Reyno. La komuna era kon la tradisyon djudaika vieja. En Saray era mas keilot i mas hahamim ke en otros sentros, los kuales teniyan un eksito grande en lavor edukativa: Moshe Maestro (ham Bohor), Moshe Nisim Papo, Merkado Avram Romano, Daniel Danon, Sadik Konforte, Yehoshua Salom Menahem Romano. Teniya dos komunas kon dos hahambashis: ashkenazi kon el Dr. Hinko Urbah i sefaradi kon Dr. Morits Levi. La komuna teniya la fragua donde se podriya topar el Seminario, tambiyen las bibliotekas grandes kon la literatura djudezma. En Saray fueron establecidas las shkolas para hazan, shkola para ambezar ebreo Safa berura. El nombre i el plan edukativo lo fizo el hahambashi, Dr. Morits Levi.

El nombre ofisyal fue: *Mesud ivrit teologi tikuni* (El Seminario rabiniko teolojiko) i empeso a lavorar en el anyo shkolar 1928/29. El skopo del Instituto era la edukasyon i la formasyon de los rabinos, hahamim, teolojikos –profesores de la syensiya relijioza, hazanim en el interes del progreso edukativo de Reyno SKS. Los profesores pudieron ser solo los sivdadanos del Reyno Yugoslaviya kon la diploma de la universita.

Para Talmud, Midrash, Shulhan aruh podiya ser un eksperto en estas materiyas dunke no teniya diploma de la universita. Los profesores fueron los mejores de los mijores kuales Saray teniya en este momento: Ya'akov Maestro para lashon akodesh i literatura, Avra'am Papo para lingua alemana, Polyanets para lingua serbokroata, Popović para la istoriya mundiyl i para la istoriya de Yugoslaviya, Suzin para la muzika, Dr. Kalmi Baruh, Dr. Morits Levi, Dr. Hinko Urbah i mas. La edukasyon durava en los 4 cursos i despues teniya egzamen final *la matura grande* (oral i eskrito). Los profesores de las sinyturas sekulares eran todos los profesores del Gimnasium saraylisko. Las sinyturas eran apartidas a las sinyturas relijozas: lashon akodesh, dikduk shel lashon akodesh, literatura djudezma relijioza, la istoriya de los Djudios de Gan Eden fista oy, la filosofia djudaika, Tanah, Midrash, Talmud, hazanut; i de los sekulares: la istoriya mundiala i yugoslavika, la lingua ajena – aleman o fransez, la lingua serbokroata, la djeografiya, la filosofiya sekular, la pedagogiya i mas.



Moritz Levy, Isak Alkalay i Hinko Urbah por detras (foto Eliezer Papo)

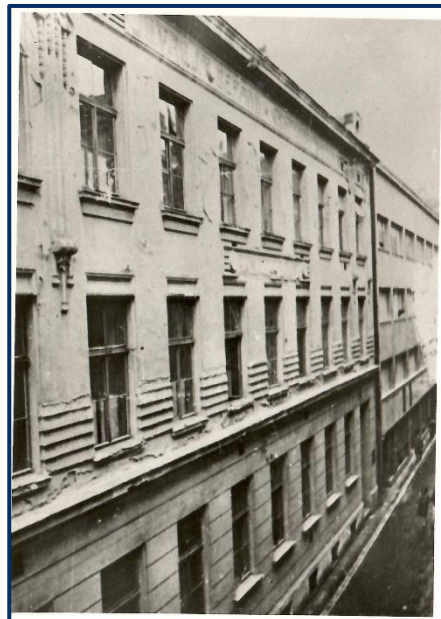
El Seminario era konosido i fuera de Yugoslaviya. Dr. David Albala evaluo el lavoro del instituto i disho en su evaluasyon para *La Union de las komunas djudias en Reyno de Yugoslaviya 1937*: “[...] Los profesores Dr. Morits Levi, Dr. Hinko Urbah, Ya'akov Maestro interpretavan sus shiurim komo yo imaginava komo los fazin en el heder o la yeshiva. Los shiurim de los profesores, los egzamenes i las respuestas de los talmide hahamim eran en ebreo. [...]” *El Seminario*

rabiniko teolojiko saraylisko dyo tres dorot de rabinos hazanim etc.

Dos dorot entero en todo kon egzamen final i la djenerasyon tersera kualo empeso en anyo shkolar 1937/38 interupto la Segunda Gera Mundiala. De 6. Avril 1941, *El Seminario* no lavorava i era serado.

Muchos de los profesores i estudiantes eran yevados a los kampos de konsentrasyon i ayi los mataron. Solo pokos sobrevivieron i despues de la Shoa tuvieron los lugares importantes en la sosieta, no solo en la Yugoslavia de Tito, sino i en el mundo.

Algunos fueron profesores universitarios en Israel: Dr. Moris Romano, Dr. Isak Papo, Ya'akov Maestro, profesor en Nahaalu, Eliezer Lezo Abinun, el kual era antes de su Aliya el ribi de la komuna ispano-portugeza en Londres. Muchos de los elevos fueron despues de la Shoa los ribim o hahamim en varias comunidades del mundo: Dr. Morits Levi, rabino en Ginevra; Dr. Salomon Gaon, el hahambashi de Londres i del entero Imperio Britaniko; Dr. Tsvi Azariya, eks-rabino en Frankfurt, despues de su Aliya fue profesor en Tel Aviv; Dr. Emanuel Bultz, el rabino en Luksemburgo; Rav Kasorla, ribi de la komunidad sefaradiya San Lazaro en Pariz; Avra'am Altarats, kantor en Mueva York; Benyamin Hazan, lavorava en Višegrad; Morits Altarats lavorava en Zenica, Tsadik D. Danon (el profesor de la teolojia relijioza djudezma en Kosovska Mitrovice), despues fue hahambashi de Republika Yugoslaviya.



Seminario teolojiko (foto Eliezer Papo)

Kon sus egzitos, eyos justifikaron la valor del *Seminario*.



Shadar: Daniel Perahya | Bosna: Alias Stevan Milovanović nasio en el anyo 1983 en Užice, Serbia. Eskapo la Fakultad de Siensias Medikas, i el es estudiante de la Fakultad de la Filolojia, Universita de Kragujevac. Partisipo en diferentes konferensias sientifikas en Europa, i en Kongreso mundial de las siensias djudezmas en Yerushalayim. Fue partisipante en la Universita Sefaradi de Enverano, en Halberstadt. En esta okazion, el fue shef de uno de los grupos de estudiantes durante el atelier de transkripsion de letras Rashi i ebreas a letras latinas. El skopo de sus investigasiones son la literatura sefaradi rabinika i sekular, la literatura espanyola. El avla djudezmo desde el chikez.

SHABAT EN SALONIK A LOS ANYOS DE 1930

POR ELIA MATALON

Salonik o Saloniko o Salonika es una sivdad en Gresia del Norte onde moravan mas de 50.000 almas de djidios entre 250.000 de pueblo, ke eran Turkos, Bulgaros, Armenis, Gregos.



Los Djidios avlavan entre eyos ladino, un idioma espanyol ke duro de anyo 1492, kuando los espanyoles los echaron de Espanya i los djidios se despartieron en Evropa, en Afrika del Norte i en el Imperio Otomano.

En Salonik no avia shkola onde ambenzavan ladino, la lingua se konserbo en avlandola “entre mozotros”.

Agora vos kontare las preparaciones por Shabat i el Shabat al modo ke se uzava en Salonik.

Viernes de manyana mama i la nona tenian mucho lavoro, rijavan fijos kon aros, peshe al forno (bakalao) i salatas de alijugas, tomates con pipino i lahna (cabbage). Pan merkavan del forno i huevos haminados del bazar. En enverano, kiftikas kon salsa, o poyo kon salsa. Dulsura no se komia, ama frutas si. Antes de aferar el Shabat, mama asendia el kandil ke es un sparmazeto (kandela) arogando “Buen Shabat” i “salud Buena para todos”. Mama i la nona dizian la beraha de Shabat.

La meza la preparavan despues de la meza de mediodia. Vino la ora para la keila. Los ombres se ivan a la Keila siempre bien vestidos kon chapeos. Mama i la nona kedavan en kaza para ke sea todo pronto

despues de la Keila. Las mujeres i los ijos azian banyo, alimpiavan la kavesa i metian vestidos de moadim (a quatre peingle) todo limpio i todo kon fiero.

Las kayes eran yenas de ombres kon chapeos de Shabat i mujeres siempre bien vestidas. Las mujeres asperavan al balkon a los ombres. Los ombres atornavan de la Keila, bezavan la Mezuzah en diziendo “Shabat Shalom”. Los djovinos bezavan la mano de nono i de papa.

Mos lavavamos las manos i mos asentavamos a la meza. El nono a la kavesa i papa en frente. Todos en pies i el nono dizia el Kidush. Bevian el vino, prima los ombres i “kon sira”, l'uno despues del' otro beviamos del mismo kopo. Despues komiamos pan kon sal i Nono kortava pedasos i aziamos amotsi lehem min



aaretz!

Despues vinia la komida, el pranso kon salatas, kon peshe sin spinas i mas. En fin kantavamos kantigas de Shabat. En Shabat para mantener la lumbre, mama la kuvria kon siniza.

En otro dia vinian vijitas de la famiya.

Vinian los ijos i las ijas (los tios, las tias) para vijitar el Nono i la Nona, para dizir “Shabat Shalom”.

La salida de Shabat, la Nona fazia Avdala. Tenia koza a la mano komo un limon, mirava los dedos i las unias i metia las manos a la facha. Mos dava klavel o kanela para goler. Esto kreo ke es un uzo a la Turka.

Despues de la gera todo esto se akavo, se izo mucho mas poko. Despues de 1945 kedimos menos de 2000 almas (agora en Salonik ay 800 personas), no ay mas famiya no ay vijitas ni djente a la kaye, solo la meza de Shabat, kon pastel i huevo haminado.



Shadar: Elia Matalon | Grecha: Nasio en Salonika, Gresia, de orijen djidio sefaradi. Los padres de su papa eran djidios ke vinieron a Salonik de Livorno, Italia, a la fin de los anyos 1700. La famiya de la parte de su mama vino de Espanya. Mantiene relaciones kon la komunidad djudia de su sivdad ke antes de la Gerra Mondiala ayi bivian mas de 50.000 almas. Agora no ay mas de 800 personas. Se ambezo en la Eskola Grega i la Universita de Salonik. Lavoro komo indjeniero sivil i se okupo mucho kon su komunidad partisipando en varios komites ke soportan la eksistencia i la organizasion de los sefaradis de la sivdad.

MAASE YEŠURUN O LA MEGILA DE RAGUZA KE KONTA EL MILAGRO DEL PURIM DE RAGUZA TOMADA DEL LIVRO LEL SHEMURIM

POR ELIEZER PAPO

Amar a-kotev lo vamos a estanpar este Maase temerozo, para ke melde el ombre i ke de loores al Še[m] Yit[barah] por tantos nisim ke izo kon mozotros en kada dor i dor, komo dezimos en noche de Pesah en la Agada: “I še-amedal l-avotenu ve-lanu še-lo ehad bi-lvad amad alenu [lehalotenu], ela še-be-hol dor va-dor omedim alenu le-halotenu, ve-a-Ka[doš] ba[ruh] U mašilenu mi-yadam. Amen! Nešah! Sela vaded!

Maase en una sivdad ke se yamava Raguza i era muy chika, komo vente baale batim, i eya era reyno por si, aparte. I fue en anyo de 5383 a la kriansa de el mundo, en dia primero de Hag a-Sukot, se oyo en supito una boz en la sivdad, ke se pedrio una ija de un goy de los grandes de la sivdad. La bushkaron i no la fayaron, i oyo el padre la koza, i disho ke si has ve-ħalila no se fayara la ija, kale dezir por sierto ke los Djidios la mataron para la Paskua. I avia un Djidio ke sintyo, izo burla sovre esto. Paso el dia i vino a la noche, i no se fayó en akeya ora. Se alevanto el padre kon los portaleros, i salieron de afuera de la sivdad, para ir a mirar por las guertas, porke la mosa era su uzansa de salir apasear. I fueron bushkando de kaza en kaza, asta ke entraron en kaza de una goya, patrona de la guerta, i era muy maldicha. I bushkaron, i la fayaron de basho de la kama, matada.

El luego [= i luego] la aferaron i la ataron, i estuvo ayi toda la noche atada, por modre ke estava serada [sic.] las puertas de la sivdad. Kuando se izo de dia, vinieron ombres i mujeres a eskuper la en la kara, diziendo: Porke ansi izistes?, i la dezonravan i eya estava kayada. I vino un goy de los ke estavan ayi, i le disho a eya: Kisas, los Djidios i te enbezaron a ti ke la mataras a la mosa, para tomar eyos la sangre, ke ansi tienen uzansa para en las paskuas? En los plazos eya, la arura, le entro estas palavras en su tripa komo sam de kulevro. I fue kuando la trusheron a djuisio, no topo otra repuesta, otro ke lo ke le disho el goy. I avlo delante los senyores i disho ke eya no izo nada otro: Ke ansi me enkomendo un Djidio, i se yama Yišhak Yešurun, i el me enkomendo ke la matara. I presto en akeya ora mandaron djente por serar la puerta de el kortijo de los Djidios, i aferaron Yišhak Yešurun a-

niz[kar] i lo trusheron delante la djistisia [= djustisia], i le disheron: Porke izistes este mal a dezirle a la goya ke la matara?, i el respondyo ke: ħa[as] ve[-šalom], ħalila, no le dishi tal. I eya se deskaro, diziendo: Tu me la dishistes! En akeya ora se estremesyo estremesyon grande asta muncho, de no saver ke dezir, i se le tomo la palavra. I fueron gozer sovre el ke lo metieran en la karsel, a el aparte i a la goya aparte, asta estudiar en-el din. I fue a la tadre, i trusheron a el Djidio delante de eyos, i le izieron agzamot munchas, para ke otorgara, asta ke el, por eskaparse, entronpeso kon su boka, diziendo: Me-ikara, yo no la vidi a eya de mis dias. I los rešayim, sovre esto ke disho toparon achake para enramarse i trusheron edim i dieron edut ke kada nada lo ven avlando kon eya, i komo puede ser ke no la konoska. I sovre esto, a el dia de tres, le dieron yisurin fuertes, ke lo yamavan en su lašon tortura, i es ke le ataron las manos atras, i lo enkolgaron kon una kuedra en el aver, sovre sus manos, i lo detuvieron ora una. Lo ivan suviendo asta vente pikos de altura, i despues asoltavan la kuedra, i kayia de una, sovre sus manos kolgadas en el aver, i se dezazian sus miembros i todo su puerpo. I ansi izieron tres vezes en la ora, i esta uzansa tenian a azer, asta ke atorge si el le enkomendo, i despues ansi no [lo] yevaron a la karsel, kargado sovre el ombro, yagado de el puerpo entero.

I fue a los 7 dias, i le izieron ansi de el modo ke izieron al prisipio. - Lo kual, antes de atarlo, lo araparon kon diziendo siendo no se murio puede ser sera echizero, i el Djidio esklamó kon boz de amargura, yorando i arguyando, i diziendo: No tengo ħaber de el echo! I el Še[m] Yit[barah] lo ayudo, i sonporto el šaar tambien en la vez la esta, i se maraviyaron todos los grandes, en su veer ke tiene poder en su mano de dayanear este šaar. I eyos no savian ke el Še[m] Yit[barah] le mandava fuersa. En akeya ora se akonsejaron los mas grandes todos a una, a saver de ke sorta de djustisia se le aze, i se akonsejaron de azer la tortura komo la primeria, de kolgarlo ora una en el aver. I tomaron

madero uno, muy pezgado, i le ataron la una punta en el un pie, i la otra punta en el otro pie, anches [= anchos] mucho uno de el otro, mas de lo ke puede ser, i lo suvieron ariva mucho, kolgado en el aver, i enpeso a yorar i araguiar, ke *mi-levad* ke no se podia valer kon ir meneando los pies, si no ke pezegedumbre de el madero le apezgava todo el puerpo, i se le abolto por *mašhit*. I eran todos meneandolo de ariva abasho, asta ke se dezizieron todos los guesos, i estuvo 1 ora yamando al *Še[m] Yit[barah]* kon fortaleza, i todos se izieron krueles, diziendo: *Di la verdad i te asoltamos! Porke no atorgas en la vedrad?* I el respondia: *Si yo tengo pekado, despues ke me morire, debasho de la kuedra, el Dio ba[ruh] U ke me demande esto.* I eyos sentian, se azian burla. Despues de la ora lo abasharon de ayi, i se maraviyaron todos eyos ke esta sorta dizia tres vezes i no atorga, *parese ke sera vedrad loke dize*, i se akonsejaron i fueron *maskimim* por kastigar a la mujer la maldicha por enkolgarla por las manos de el modo ke izieron al Djidio, a ver si dira la vedrad eya, siendo ya no toparon mas achake de darle mas *yisurin* a el Djidio *ke-fi* de el *din* de eyos.

I le dieron los zietes a la mujer, i eya estuvo en su maldad, a dezir ke *el me dio este konsejo para matarla*. I fue komo su veer ke sonporto los *yisurin* la mujer, dieron todos su *daat* a darle *yisurin* a *Yiṣḥak a-niz[kar]* otra vez, en un *inyan* ke no pueda sonportarlo, a ke dezee la muerte por la vida, o ke se muera debasho los *yisurin*, o ke otorge la vedrad. I ansi izieron a el, en dia de sinkuenta de su prezyon lo kolgaron komo al prisipio, i tomaron un *barvez* muy fuerte i lo ataron, sus pies kon los pies de el Djidio, i la kavesa de el *barvez* para abasho, kolgado en el aver, a ke no tokara en la tiera. I el *barvez*, de muchedumbre de su fortaleza, iya fuyendo aki i aki, asta ke murio. El guego [=I luego] le ataron un karnero muy grande, mas ke el primero, i de esta sorta lo desharon ke se piedra. Era se dezazia i se fiero, era se dezmenuzava. Si no fuera la ayuda de el *Še[m] Yit[barah]*, no venia a meoyo *be-dereh teva* a ke biviera, karar ke ya se avia dezfeuzado de las piadades, i era en su *daat* de atorgar en lo ke dizen eyos, i ke lo mataran, i no morir de esta sorta de *yisurin*; sino, porke vido klaro el *nes* ke le izo el *Še[m] Yit[barah]*, ke en la ora ke le metieron el *barvez* se konsetyo en su puerpo komo una alma otra ke le vino, i *kimat* ke no se konsintyo de la dolor, ke salvo poka koza, i avlo kon los mayores, diziendo: *Vozotros pensash ke yo tengo fuersa para sonportar, no es esto - ke salvo maraviya de el Dio, eya*

ke enbio un malah, de el modo ke le enbio a Daniel, i el es ke me eskapo. De eyos disheron: *Maraviya de el Dio es, de los ke pensavan mal dezian ke No es maraviya de el Dio, si no ke es fechizero grande, siendo vemos ke agora esta mas rezyo i va kaminado por su pie mejor de antes i por esto no se konsiente los yisurin.*

Despues tomaron a eya, a kitar para matarla, i le izieron muchas *agzamot*, a ke atorgara, i eya kon su maldad dezia ke el Djidio me enbio, asta ke se incheron todos de ravia grande por el Djidio. Se adjuntaron i se asaventaron ke por azer, ke puede ser sera el echizo en sus kaveyos, o en sus panyos, o en algun lugar. Sovre esto enkomendaron por arapar todo su kaveyo, de planta de pie i asta kavesa no le desharon un kaveyo, i ansi tambien le kortaron las unyas de las manos i de los pies, i tambien lo deznudaron, i lo vistieron otros vestidos de eyos, i lo kitaron de una prezion i lo metieron en otra. Tambien le dieron a beber unos brevajes [=beverajes] fuertes, para ke se vazyara de ariva i de i kitarle todo lo de sus estendidas, i si muere ke se muera. I despues venian los *galaḥim* en kada ora i, akondjuravan sus djuras, i saumavan saumeryo de eyos, i azian komo sus uzansas, ke todas sus mientes eran para azerle fuir todos los echizos i los *šedim*. I eyos no savian ke todo era de el *Še[m] Yit[barah]*. I tambien no le desharon komer, otro ke sus komidas, *nevelot utrefot*, ke no deshavan trayer de los Djidios komidas, kisas aran algun echizo.

I despues de azerle todo esto, enyedieron vez kintena, en dia primero de *Ḥanuka*, i le ataron sus manos, i lo dieron a la tortura, komo la primeria, una ora i media, tres vezes, *toh* de este *zeman*. I no kreyeron reyes de tiera ke avia de bivar mas, siendo esta sorte de *yisurin* sinko vezes ke no puede sonportar *koah* de el *ben adam be-dereh teva*, sino ke el *Še[m] Yit[barah]* le dio fuersa grande, *afle va-fele*, siendo se entrego su alma al *kiduš a-Šem*, ke si *ḥas ve-ḥalila* se metia en kavesa de morir, atorgava en lo ke dezian eyos, i lo matavan. Ma, siendo entendyo ke, si *ḥas ve-ḥalila* dezia alguna koza, kalia ke bolaran todos en un dia. I aun kon todo esto, no les amaho la ravia de el Djidio, siendo ke no fayeron mas achake por azerle mas *ziyet* a *Yiṣḥak* el enmentado, siendo avia de eyos *anše ḥesed*, i avlavan bien por el Djidio, tambien porke ya pasaron la ley de eyos, ke le dieron *yisurin* demazyado, kon todo se enpesaron a tomar kon los otros Djidios, ke no deskovijan sekreto de uno al otro. I izieron *taanit* kinze dias, tambien en dias de *Ḥanuka*, i *seliḥot* i *taḥanunim*, asta ke el *Še[m] Yi[tbarah]* se apiado, i les abolto el korason, i baldo sus penseryos los malos.

I tambien a otro Djidio lo puzieron en la karsel, por modre de un goy, ke dyo *edut* ke lo vido avlando kon *Yiṣḥak* el enmentado, i avrieron sus bokas por dezir: *Siendo estuvo avlando kon el, bevaday ke el tambien estuvo en akel konsejo*. I izieron *ḥakirot* i *derišot*, por fayar algun achake, i kon piadad de el *Še[m] Yit[barah]* sovre el, no pudieron kon el. I dieron i tomaron en la koza, i no pudieron mas afrear a *Yisrael*, porke ya izieron mucho *lifnim mi-šurat a-din*. Todo esto se asaventaron por *Yiṣḥak* el enmentado, *ke por azer a el*. Avia de eyos ke dezian por kortar a su kavesa, de eyos dezian *No vertadesh sangre sin edim i reaya, desierto echar a el a pozo, ke de afuera a la sivdad, para enterarlo en vivo*. I setensiaron sovre el para ke estuviera ayi vente anyos, i ke no viera luz, i tambien ke no fuera por ayi ningun Djidio.

I todo el *mehuvan* de eyos era para fayar por los Djidios algun achake, para taparlos. I tambien setensyaron por los Djidios ke no puede salir ninguno afuera de la sivdad sin lisensya de el *malhut*. Tambien ke esten afiansados uno por otro, para ke no se fuyera alguno eskondida, i mas kozas asentensyaron sovre mozotros por apezgar sus yogos sovre mos, i el pregon fue dado kon a-ovlacion i boz de trompetas, i ansi izieron. El guego [=I luego] lo dieron a *Yiṣḥak bebor taḥtit*, *meara* de diento de *meara*, i a la puerta seraron kon una fragua de piedras grandes, i no desharon otro, ke una ventana kantidad de tres punyos, para ke tenga un poko de *arvaḥa*. I la fragua de la pared era komo diez *tefaḥim* la anchura, i lo metieron adientro de la *meara*, i su puerpo estava *peša va-ḥavura u-maka teriya*, i todos los guesos dezechos, i todo sus miembros esta a esta baten, i sovre todo sus manos i sus brazos salidos de sus asientos, de muchedunbre de las ataduras, *be-ofen* ke no se konsentia komo karne de muerto. *Kol še-ken* ke no podia meter su mano a su boka. Tambien ke arogimos mucho a eyos, o ke lo maten, o ke esperaran asta ke se enrezyara de la mano. Ke si lo ponen ansi, el no puede meter su mano a su boka, ni para azer menesteres de su puerpo. *Vaday* ke se muere, i otra vez es komo si lo mataras kon las manos, i no kijeron oyir, i no akostaron a sus orejas, porke sus *kavanot* era ke se muriera de suyo. Ma, si eyos disheron, el *Še[m] Yit[barah]* no desho ke-se muriera, i *yitbarah šemo a-gadol*, ke se le izo *nes betoh nes*, ke aun kon todo ke lo metieron majado de todos los *evarim*, perkurimos i tomimos arkilado un goy, ke le diera a komer i beber, i ansi era azien: era toman palo uno, elguengo, i metia en la punta komida, a poko a poko, i expandia la vara por el burako, i *Yiṣḥak*

el enmentado lo tomava kon la boka, i komia komo lanver el buey a vedrura de el kanpo, i para darle agua izo kanal echo de palo, i lo metia adientro, i *Yiṣḥak* metia su boka en la punta de el kanal, i el goy echava agua de afuera, a poko a poko, i azia ansi por modre ke no le alkansava la mano, porke la pared era muy ancha, i el *ani* el este, de no tener fuerza para azer sus menesteres, se incho de susiedad i fedor, i yeno de piojos *ad en ḥeker*, asta ke-se akesho de su vida, i disho *Mejor mi muerte mas ke mis vidas*, i lo oyo el *Še[m] Yit[barah]*, i le aparejo ayi un gato, i lo lambyo, i se lo uzo a echar sovre sus brazos, asta mez de dias, i enpeso akonsentirse de sus miembros, i se le enrezyo su puerpo, ke todos su oyentes se maraviyan, i mozotros le mandavamos su *parnasa*, kada uno asegun su posibilidad. Un dia a kada uno, *ḥozar a-layla*, de loke le alkansa su mano, *be-yad a-Še[m] a-tova alenu*.

Ken puede kontar las baraganias de el *Še[m] Yit[barah]* i Sus mercedes ke izo kon mozotros, ke komo las ovejas para el degoyeyo eramos kontados, en la angustia la esta, ke en kada vez i vez lo kitavan a *Yiṣḥak* para azer la tortura la enmentada, eramos todos yorantes i azientes *seliḥot* i *taḥanunim*, a ke el *Še[m] Yit[barah]* no lo traziere a avlar *ḥas ve-ḥalila*, porke todos eramos atemados *leašmid laarog u-labed*, ke su *daat* de eyos era de azer atemasyon en todos mozotros. I en este *zeman* no estajo meldado de muestra boka, i nuestros ojos koriendo komo la fuente, asta ke lo abashavan de la tortura *ve-mi kAdonay Eloenu be-hol korenu elav*.

I despues ke ya paso la ira la grande, mos asoltaron de nuestros seraderos, i salimos komo salir *Yisrael* de Ayifto, i los goyim propios dezian: *Ine am yoše mi-Miṣrayim*, i despues de mucho *zeman* emos demandando ridja a los goyim, kon diziendo ke *Ḥas ve-ḥalila* los Djidios no azemos tal koza, i mira ke modo es *alila*, ke despues de tantos *yisurin* ke les dates i el *Še[m] Yit[barah]* no lo mato, sino lo abediguo, i le enrezyo sus miembros. I el rov de eyos disheron: *Es vedrad ke-no tiene el Djidio pekado, i todo es maraviya de el Dio. Ma gam* ke akel anyo se murieron muncha djente grande de eyos, i atorgaron kon sus bokas ke fue por el pekado de el Djidio, ke le dieron *ziyet* sin culpa. *Ve-hen*, a el anyo segundo se murieron muerte demudada a muchedumbre mucho *ad en ḥeker*, asta ke se estremesieron sus korasones, i mandaron a saver a la sivdad de Roma, a *Bet din a-gadol* de eyos, a ver si izieron *ka-din*. I les mandaron a dezir ke todo loke izieron fue *še-lo ka-din* i se les aflosho sus korasones por dezir: *Ke esta izimos?*

Despues de esto, despertaron a-los Djidios para ke demandaran ridja a el *malhut*, ke le kitaran a el Djidio

de la *meara*, i fueran de dia en dia demandando ridja, asta un anyo i medio entero, por *siba* ke la *gezera* ke izo *ke-fi* de sus *dinim* no se podia baldar asta ke se adjuntaron grandes i chikos, i la baldaron. I en pasando dos anyos i ocho meses mezes el *Še[m] Yit[barah]* se apiado, i avrieron a la *meara*, i lo sakaron de ayi, i anduvimos todos los Djidios a verlo, a dar loores al *Še[m] Yit[barah]*, ke maraviyo por azer, loke no venia en korason de varon, asta el entendia ke no tenia de salir mas de ayi, i no esto tan solo, salvo ke salyo kumplido de su puerpo, i rezyo de sus miembros, de sierto en el dediko chiko de la mano estierda le kedo *davka* una senyal. I todos los *goyim* se alegraron muncho, i venian a vijitarlo, por verlo, i

se maraviyavan este a este, i dezian: *Ayeamen ki yesupar ke este es el ombre ke izieron en el todos los yisurin, no es otro ke el poder de el Dio yitbarah es muy grande.*

Ki lo yitoš Adonay et amo, ba-avur šemo a-gadol, zehor tizkor ve-tašoaḥ alay nafši, va-yaaloz libi u-miširi aodenu, en ka-El Yešurun.



ANL: Eliezer Papo | Israel: Nasio en Saray, Bosnia i Hersegovina. Es un akademiko de la lingua djudeo-espanyola o ladina en Yisrael. Es konosido endemas por el filmo dokumentario El ultimo Sefaradi. Entre las sus ovras kale yamar las kriadas i desvelopadas en la Universita Ben Gurion del Negev komo La Megila de Saray.

AKI BELGRADO – UNA ENTREVISTA DE KORASON KON DRITA TUTUNOVIĆ

POR IVANA VUČINA SIMOVIĆ

Belgrado i Serbia tyenen mas de kuarto desenios un lugar asegurado en la mapa del sefardismo en el mundo grasyas a tres damas intelijentes i aktivas ke moran i lavoran en esta sivdad: Krinka Vidaković-Petrov en el kampo syentifiko, Gordana Kuić en belles-lettres i la tresera ke aki vos prezentare, ke es nuestro Moshe Shaul i muestra Matilda Koen-Sarano en una persona. Me refyero a Drita Tutunović, lavoradera inkansavle en la preservasion del djudezmo i de la tradision oral sefardia. No ay syentifiko o aktivista en este kampo ke a eya no konoska i ke no la kera byen, ma entre los mansevos seguro ke ay muchos ke la keren koneser.



Mi primer kontakto kon Drita akontesio muchos anyos atras. Syendo todavia chika de kinze anyos, merki su Diksionario Ladino-Serbo i lo trushi komo el trezoro mas valido a mi nono ke era sefardi de Sarajevo. El me eksplikio ke la sinyora Drita era tambyen sefardi, ma de otra rejion i yo entendi por primera vez ke el mundo sefardi era mucho mas vasto ke Saraj nativo de mi nono. Unos dos anyos mas tadre konosi a Drita en persona. Akompanyi a mi prima, estonses estudiante de etnomusikolojia, a la kaza de Drita. Es onde eya me avrio las puertas del mundo tradisional sefardi i dezde estonses mozotras dezvelopamos una profunda haveransa a pesar de la konsideravle diferensia en la edad, borada fasilmente grasyas al amor ke kompartimos por todo loke tenia ke ver kon la lingua i kultura sefardias. Por eso, la entrevista ke le izi a Drita en julio de 2020 en su kaza kon la idea de skrivir este artikulo es un dialogo entre

dos buenas amigas, una entrevista de korason komo mensionen en el titulo.

Muestra konversasion empeso kon la chikez de Drita i komo es ke eya reusho a saver tanto de la tradision sefardia i avlar su lingua. Era una kuriozidad muy grande de tener en Belgrado en postgera una famiya komo la suya, ke guadrava mas mucho las tradisiones i la lingua de los sefardim. Estonses solo pokas famiyas sefardias, en la mayorita las ke vinyeron a Belgrado de otras sivdades balkanikas, trasladavan su erensia i tradisiones etnikas i relijiosas a los mansevos. Esto se deve al echo de ke los sefardis de Belgrado stuvyerun ya en una faza de trokamento completo de su lingua a favor de serbo entre las jeneraciones mansevas fino el empesijo de la Segunda gera mundial. Kon la pedrida de mas de 90% de djidios de Belgrado en el Olokausto, se pedrio la lingua djudezma lokal. Por eso Drita konsidera ke era “un mazal muy bueno” ke su nona Rahela, ke sobrevivio Bergen-Belzen, no savia avlar el serbo i kuidava sus nyetos myentris sus padres lavoravan.

En mi kaza se avlava el djudezmo. Es la primera lingua ke yo ambezi i komo chika avlavo solo el djudezmo en mi kaza. Para mi hue muy interesante todo loke mi nona podia kontarme. (...) I mi kontava, mucho me konto i de su famiya, de su madre, komo vivian en Salonik, kualo hue la tradision.

Drita destako sovre todo ke su famiya en los tyempos djusto despues de la Segunda gera mundial era muy provee materialmente, ma rika en el senso spiritual i umano:

Estonses, mi vida estava muy atada por los djidios, por la tradision djidia. Por ke? Kuando skapavamos todos los fechos del dia, a la noche, mi nona se asentava en un banketiko i mos kontava muchas konsejas. No keria kantar, es verdad. Kantava solo mi tia Bela i mos ambezava kantar i kada noche mis paryentis, mi madre, mi padre, todos se asentavan en la kuzina, tomavan las siyas i

mozotros resitavamos, kantavamos i aziamos un teatro. (...) I mucho, mucho se avlava. Teniamos una komunikasion muy buena i avlavamos unos kon otros porke otra koza no podiamos realizar.

Unos anyos mas tarde, su nona se hue a bivar en la kaza de su otra ija. Dezde estonses Drita avlo menos el djudezmo. I kuando, pokos anyos despues, se murio su madre muy manseva, tuvo muy pokas okaziones de avlar su lingua materna. Los ermanos mas chikos de eya no se ambezaron en la tradision, ma Drita, la ija mas grande, hue otra koza:

I a mi me entro en los guesos, komo dizia mi nona, no solo la lingua ma de kantar. Las kantigas kedan en la memoria, en el tino, mas fasil ke otras palavras. Las palavras se ulvidan si no las uzas kada dia. Por esto la lingua, komo mi nona me dizia, se embatako, no era mas limpia.

Aunke avlava djudezmo solo en pokas okaziones kon su tia Bela, Drita reusho guadar su lingua maternala. Pensava en si en esta lingua i syempre azia la kalkulasion en el merkado en djudezmo. Ma en un momento le vino un gran espanto de ke se va pedrer su erensya i ke no pasara a la jenerasion futura:

Yo me spanti mucho ke vo ulvidar la lingua. Kuando se pario mi ijo, yo stava pensando ke mi ijo i los ijos muestros i las ijikas ke parimos, los nyetos de mi nona, no van a saver su identidad. Yo tambyen tuve yo mizma una krizis de identidad porke mi padre no hue djidio. Estonses ken so yo? En medio de dos partes. I yo me aferi ke stoy ulvidando las palavras en djudezmo. Por esto, empesi a skrivirlas. Digo, es mi deber de deshar una parte ke me regalo mi nona a las kriaturas muestras, komo eya me regalo una parte de su alma a mi. Estonses, agora yo kale ke regalo a las kriaturas muestras, ke saven la raiz, d'onde vinyeron.

Ademas de las palavras, Drita se akodro de las formas oralas ke se perdian en djunto kon la lingua:

Me vino al tino: bueno, palavras son palavras, ma akeyas ermozas konsejas, onde se topan estas palavras, kale skrivirlas tambyen i las kantigas. Puede ser ke una nyeta mia va saver kantar ermozo. De ke no kanta estas kantigas? Los djidios, los sefardim, eran akostumbrados de uzar mucho los refranis i las dichas. Estas dichas son tan importantes porke valen por syen palavras. Ansina, empesi a skrivir i esto.

I Drita empeso a skrivir todo lo se ke akodrava en papelikos sueltos, ke pronto empesaron a perderse por kaza. Su marido le disho un dia ke skriva todo en un lugar i eya lo izo. Se okupo durante muchos dias en akodrase de komo se dizen algunas kozas. Su nona le vino varias vezes en el ayudo: kuando le premia alguna palavra, eya le vino al shuenyo i le disho la palavra ke le mankava. A vezes salyeron algunas ermozas rechetas i kantigas ulvidadas de estas reuniones onirikas kon la nona. De esta manera se salvo la ermoza kantika De ke tengo esperansa, ke Drita luego kanto mucho i a la ke eya sola anyadio una strofa.

Drita me konto ke su primera idea era salvar la erensya sefardia para los ijikos de la famiya, ma no savia ke ortografia utilizar para skrivir loke rekordava. Su tia kuando le skrivia alguna kantiga, la skrivia en letras sirilikas i Drita estava en duda. Por eso se hue onde sus profesores de la Fakultat de Filolojia en bushka de ayudo. El anyo era 1987. Su profesor Ivan Klein se maraviyo mucho kon lo ke Drita reusho arekojer i le dio buenos konsejos komo proseder kon su projeto. Ma, loke era aun mas importante para eya, el profesor le enkorajo a publikar el diksionario para el publiko jeneral y aparte de la tradision oral ke rekordava de su kaza (sovre todo konsejas, kantigas i refranis). Al profesor Klein le debemos porke el Diksionario Ladino-Serbo vio la luz en 1992, en buena ora ya que akel era el anyo de grandes selebraciones en todo el mundo sefardi:

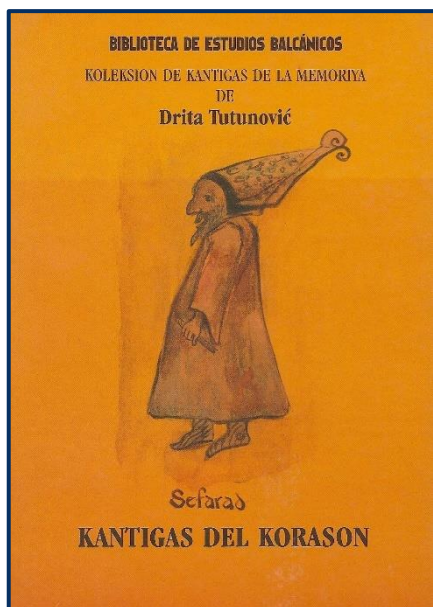
I ansina yo desidi ke este diksionario va ver la luz del dia. Empesi de verdad a azer un diksionario. Kuando stavo skrivyendo las palavras ke tenia myedo ke vo ulvidar esto no hue un diksionario. Komo me kaiya al tino alguna palavra yo la eskrivo, ma agora stava

eskrivyendo un diksionario. La suerte kijo ke en el anyo 1992, kuando se markaba sinko siglos de la ekspulsion de los djidios, salio el diksionario. (...) Ni al shuenyo yo vidi ke este diksionario va ser emprimado.

Kon la publikasion del Diksionario, se yego a saver ke Drita avla djudezmo. La yamavan frekuentemente los jurnalistas i stuvo muchas vezes en la television. Drita tambyen yamo mucha atansion durante la selebrasion del kinto sentenario, ya ke era una de las pokas personas ke pudo meldar los tekstos en djudezmo publikamente. Ma Drita no se kontento solo kon eso, penso ke “todos los testimonios kedan detras de mozotros (...); es mi deber de azerlo.” Se puso manos a la ovra i en 1997 publiko su primer livro kon las formas orales ke sintio en su kaza de chikitika:

Despues del diksionario yo arekoji las kantigas, los refranis i las konsejas ke me kedaron al tino i las eskrevi i di una nombrada. A mi nona le agradava la kantiga Ya sponto la luna i para mi hue una koza muy ermoza kuando sponta la luna. (...) I ansina se yama el primer livro.

Drita izo una traduksion muy fidela en serbo de todas las kantigas, konsejas i refranis del livro, kon la idea de aserkar la tradision sefardia a la djente ke se ulvido la lingua. Ma lo ke tambyen se mostro importante era la desizion de la kaza editorial Narodna knjiga ke se



publike el livro kon notas muzikales i kon una kazeta en la ke Drita kanto mas mucho las kantigas ke kantavan los myembros de su famiya. Kon esta

kazeta Drita entro en el mundo de muzika sefardia. En la promosion del livro i kazeta en el Museo Etnografiko en Belgrado Drita kanto tan ermozo, akompanyada por Andjelko Duplančić kon la gitara, ke pishin despues se organizo su primer konsyerto en la Komunidad djidia de Belgrado. En la sala yena de djente ke no avia ni una siya libre, Drita empeso kon estas palavras: “Djente, yo mas mijor kanto en mi kuzina, ma aki vo kantar a vuzotros.”



El konsyerto provoko mucha emosion en el publiko ya ke despertó muchas memorias a los seres keridos i a los tyempos pasados. Eya mizma deskrive estas reaksiones:

Muchos de eyos me se stan aserkando diziendo: Ah, kantas komo mi madre, kantas komo mi madre o mi nona, porke yo de verdad no tenia una otra manera. (...) Yo nunka pensavo de mi ke kanto. Es una bos muy simple. Es una bos de mujer de kaza i esto es lo ke agradava a todos ke savian estas kantigas.

Dezde su primer konsyerto en 1997, Drita hue muchas vezes invitada a dar konsyertos o a kantar en varios eventos kultureles, en primer lugar en Serbia y en los espasios de la ex Yugoslavia (Skopje, Sarajevo, Zenica, Zagreb, ets.), ma tambyen i fuera de esta zona – en Alemania, Bulgaria, Fransia, Israel, Meksiko...

Despues del livro *Ya sponto la luna*, A Drita le vino al tino ke tyene mas mucho ke skrivir i salvar del ulvido.

Kuando skapas una koza i todo es skapado, te vyene al tino mil kozas ke ulvidates a meter en el livro ke salio. I ansina yo me akodri de

*muchas otras kantigas ke no estavan en el libro
Ya sponto la luna.*

Gracias al interes de la Ambasadada de Espanya i sovre todo del sinyor Javier Hergueta, Drita pudo azer puvliko su kansionero ke vio la luz en Belgrado en 2003 basho el titulo Kantigas del korason. Eya mizma eksplikio el titulo:

De ke de korason? Porke mi nona dizia syempre: si no puedes kantar del korason, no kantas. La kantiga es ermoza solo kuando se kanta del korason.

I Drita no solo kantava de korason sino ansina i skrivia. En este libro eya inkluyo muchas kantigas lirikas ke no son de amor, sino son de kostumbres, de boda, de parida, de kriaturas o para las kriaturas, ke se kantavan poko o son kaji ulvidadas enteramente.

El mizmo propozito tuvo kuando izo el disko Donde tyenes ojos (Belgrado, 2007) kon el grupo Shira Ufila, otro projeto patrosinado por la Ambasadada de Espanya en Belgrado, kuyo titulo es tambyen sinyifikativo:

Ansina nasio un disko ke se yama Donde tyenes ojos. Es verdad ke la kantiga Donde tyenes ojos ya es de amor. Entro en este disko i el disko tyene el titulo de esta kantiga porke mi tia Bela un mes antes ke se va morir me la kanto por telefono. I yo kije ke este disko sea dedikado a eya.

El grande interes ke la djente mostrava en las kantigas de Drita izo de menester de la segunda edision de *Ya sponto la luna*, ke realiso la Ambasadada de Espanya en Belgrado en 2008.

Ay mas de 30 anyos ke la direksion de Drita yego a ser un punto importante para todos los ke premian entrevista etnomuzikolojika o filolojika. Los vijitantes mas frekuentes eran estudiantes de grado, postgrado o doktorado de todas vandas:

Yo entendi kuenta importansia tyene esto ke yo sto azyendo kuando los mansevos empesaron a yamarme i bushkar mi ayuda. I ayudi a todo ken premia ayudar. (...) I venian de Espanya, de Fransia, de Belgrado, de otras sivdades, aki en mi kaza para demandar ayuda i para mi hue un plazer muy grande i so muy kontenta de ayudar a la djente manseva porke la manseves tyene una importansia mas grande en el mundo. El mundo keda a eyos.

I eya syempre stava dispuesta de ayudar porke penso ke la lingua i kultura de los sefardim tyenen la unika posibilidad ke keden para el futuro si los mansevos las guaden. Drita kere asegurar byen este futuro. Dize ke kada dia le kaen al tino palavras i dichas muevas ke eya anota “porke ker[e] azer una kontribusion para la salvasion de la lingua i de la tradision oral”:

Yo sto tratando de todo mi korason, si es posible, de eskrivir de esto, de deshar una koza eskrita. (...) Es [mi] devda no solo a [mi] famiya, ma es una devda a todos ke no estan mas.

Felisitando a Drita por todo el lavoro ke izo en el kampo de sefardismo i por su grande entusiasmo i haveransa, le dezero de korason anyos muchos i buenos i nuevos projetos por azer.



Shadar: Ivana Vučina Simović | Serbia: Eksperta en estudios ispanikos i sefaradis, es profesora asosiada en la Universita de Belgrado i en la Universita de Kragujevac en Serbia, onde ambeza linguistika espanyola i da cursos introduktorios a los estudios sefaradis. Komo investigadera, topa sus temas en sosiolinguistika de djudeo-espanyol i kondisiones istorikas i sosiales de la vida i kultura sefaradis en los Balkanes a traves de los tiempos. Yeva muchos anyos dando cursos sovre la lingua i kultura sefaradis i ambezando la transkripsion de rashi a elevos en Serbia i en el estranjero.

OVRA TEATRALA POKO KONOSIDA DE LAURA PAPO BOHORETA

POR JAGODA VEČERINA TOMAIĆ

Laura Papo Bohoreta - kaji todos de mozotros ya savemos muncho sovre eya. Puede ser ke ainda algunos no la konosen. Para eyos, primero vamos a repasar en kurto los datos mas importantes sovre su vida i ovra, i despues mos vamos a dedikar a la ovra anunsuada en el titulo de este artikolo. No vo lo digo ainda, un poko de pasensia...



Su vida

Nasio komo Luna Levi en Saray, Bosna, en 1891. Fue ija bohora de una umilde i prove famiya sefardi. En 1900 su famiya se traslada a Estambul por razones de dinero. Ayi, sus padres le trokan el nombre a Laura, para mijor adaptarse a una sivdad muncho mas grande ke Saray.

En Estambul, ande la famiya mora ocho anyos, Luna/Laura va a la eskola Alliance Israelite Universelle, ande ambezo tedesco, latin i el fransez. Todas las klasas se ambezavan en fransez, loke es importante para el futuro desvelopamiento de su

karrera literaria, i sovre todo para la su ovra de la kuala vos vo avlar. Tenia kuarto ermanas (Nina, Klara, Blanki i Riki) i dos ermanos (Isak i Elias). En 1916 se kazo kon Daniel Papo, kon ken tuvo dos ijos: Leon y Koki. Despues de la hazinura mental ke sufrio su marido, eya sola se tenia okupado de sus ijos i al mezmo tiempo ayudava a su famiya.

Al empesijo de la Sigunda Gerra Mundiala, sus ijos fueron yevados al kampo de konsentrasyon i eya, ya enferma, murio en 1942, eksondida en un ospital de las Ermanas de Karidad. Eksepto sus 8 anyos bividos en Estambul i un kurto tiempo en Paris, toda su vida la tiene bivida en Saray.

Su ovra

Ovras teatrales mas konosidas: Avia de ser, Tiempos pasados, Pasensia vale muncho, Ožos mios, Shuegra ni de baro buena. Hermandat (Madrasta – il nombre le abasta) y Esterka. Las ovras menos konosidas, malorozamente no kompletas son: Adela i Eduardo, Eskarinyo i Roberto i Adela.

Traduksiones: tiene echas muchas traduksiones del tedesco, bosnio, latin i fransez, tambien tiene tradusido un livro del fransez de Mme de Girardin *Elvira*.

Rekopilaciones de refranes: kon ayudo de su padre i sus kompatriotas de Saray, tiene arekojidos muchos refranes sefaradis, ke uza en todas sus ovras, tratando ansina de guadrar la kultura i tradision de su puevlo.

Ovra maestra: La mužer sefardi de Bosna – monografia sovre la vida, karakteristikas, kostumbres i karakter de las mujeres sefaradis, deskrito kon muncho detalyo. Es su unika ovra traduizida al bosnio, lingua de su paiz de orijen².

² Traduzido por Muhamed Nezirović (2005): *Sefardska žena u Bosni. Connectum, Sarajevo*

Ovra poko konosida, ama singular

Komo ya tenemos dicho, Laura paso ocho anyos en Estambul, yendo a la eskola ande se ambezava el fransez i komo le agradava meldar, estuvo meldando livros fransez. Uno de eyos fue la novela de Jules Vernes *Les enfants du capitaine Grant*. Agora vemos: al tornar de Estambul, ama no keriendo ulvidar el fransez ni los livros meldados, Bohoreta aze una ovra en muchos aspektos pionera i muy partikolar: troka la novela de Verne eskrita en fransez en una ovra teatrala.

Klaro, la eskrive en ladino. No solo ke la troka, ama lo aze mucho. Primero, de 575 pajinas del original eya aze una komedia de 88 pajinas. Klaro, komo siempre en toda su ovra, kon el fin felis. Malorozamente, asta agora, tenemos enkontrado solo 24 pajinas, ama sigiremos bushkando.

Los trokamientos son tantos ke kaji no se puede enkontrar semeiansa kon el orijinal. Podemos dizir ke solo el titulo de drama es la traduksion literal: *Las kriaturas del kapitan Grant*³, todo el resto, faktos, karakteres, trama, tienen unos elementos komunes, ama leshos de poder dizir ke se trata de una traduksion.

Lo ke es komun en las dos ovras es ke los ijos bushkan a su padre, ama muchos elementos son diferentes.

Por enshemplo, en el livro de Verne, el kapitan Grant tiene 2 ijos i en la drama de Bohoreta ay uno mas, ama el no fue en bushka de su padre, sino a navegar kon el i enjuntos desparesieron. Bohoreta troka asta los nombres de los personajes.

Lo ke ya dishi, umor i optimismo son la karakteristika prinsipala i komun en todo lo ke tiene eskrito Bohoreta, ansina ke en su drama *Las kriaturas de kapitan Grant* la umor es konstante. Los refranes son tambien koza komun en estampas i dramas de Bohoreta, dunke en *Las kriaturas* tambien. I klaro, final felis.

Eskritura

Bohoreta uzaba un ladino un poko diferente del ladino ke mozotros uzamos komo lingua estandarizada de “Aki Yerushalayim”.

Eya lo eskrive konosiendo fransez, bosnio i por siguro espanyol, ansina ke en la mayorita de kavzos eskrive la “k”: balkon, konfondimiento, lokanda, ama ay muchos biervos ande eskrive la “c”: buscadores, bosco, Malcolm. En vezes eskrive el mismo biervo de dos maneras: kriaturas-criaturas, kapitan-capitan, kastiyo-castillo. En este ultimo podemos ver ke uza igualmente “y” i “ll”. Tambien eskrive una ves “palacio” i otra “palacio”.

Komo todos los otores de los Balkanes de akeya epoka, Bohoreta uza sinyos diakritikos bosnios: “č”=“ch”, “ć”=ch, “ž”=j, “đ”=dj, “š”=sh. La kondjunsion “y” eya, komo los otros otores balkanikos, eskrive como “i”.

Esto es tipiko para la dicha rejion i para la epoka en la ke eskrivia. No se deve ulvidar ke tiene eskrito su drama en 1910, antes de la formasion del Sirkolo Sefardi de Saray (en los anyos vente del sieklo vente), antes de komensar a eskrivir eksklusivamente en ladino (despues del 1924), i lo mas emportante: a los dizimueve anyos.

Para tener una imagen de ke i komo afitan los akontesimientos, aki tenesh la traskripsion de los kapitulos de su drama *Las kriaturas del kapitan Grant*:

1. Estampa il nofragio konfondimiento de la nave
2. Castillo palacio Malcolm
3. El Dunkan vapor
4. El pasaže delos montes Antues
5. El rezvalamiento del monte
6. El terretremblo
7. Una posada, lokanda de Valparaiso
8. La fiesta de los buscadores de oro
9. El bosco en Australia
10. Los abandonados
11. La mar anča i el sol polar
12. Dičozo retorno

³ Manuskrto esta en los archivos de Dr. Eliezer Papo

Malorozamente, el dalkavo kapitolo de su drama no egziste en los manuskritos enkontrados, ama lo ke se tiene enkontrado es el titolo del kapitolo ke manka: “Dičozo retorno”, i eso mos desha konkluir ke todo

va a eskapar kon fiestas, kantes i bailes “a la Bohoreta”.



Shadar: Jagoda Večerina Tomaić | Kroasia: Lavora en la Universita de Zagreb ande ambeza el djudeo-espanyol. En 2014, kon el ayudo de Eliezer Papo, resivio su doktorato sovre los elementos folklorikos en la ovra teatrala de Laura Papo Bohoreta. Eskrivio tres livros: Bohoreta–najstarija kći /Bohoreta–la ija mayor/ (Bet Israel i Skener studio d.o.o., Zagreb 2016), Sephardic Stories (LAP, Saarbrucken 2017) i Bohoreta, en el confín de mundos, culturas y lenguas (EAE, Berlin 2017). Su kampo de interes son kultura, lingua i literatura sefaradi en Bosna, kon un enfasis espesial sovre la vida i ovra de Laura Papo Bohoreta.

EL FENOMENO SOSYAL DEL KORONAVIRUS

POR KAREN GERSON ŞARHON

Este artikolo esta eskrito en el mez de avril, 2020, todos estaran konsientes ke fue eskrito en los dias de la pandemia del koronavirus. El mundo entero, espesialmente las personas mas aedadas ke 60 anyos i en algunos paizes toda la poblasion esta pasando esta perioda en kaza, sin salir afuera para no kontaminar a otros. Siguro ke esto mos izo render kuenta de siertas kozas en muestra vida.

Primo, el fakto ke no estamos pudiendo salir afuera kere dizir ke: no ay mas vijitar amigos o famiya; no ay mas resivir musafires; no ay mas ir a beber un kafe o una kupa kon amigos; no ay mas fiksos para las mujeres; no ay mas djugar kartas para los ombres. Todo modo de vida sosyal se kedo.

Segundo, todos tuvimos de ambezar a bivar en kaza. Esto kijo dizir ke todos, mansevos o viejos, tuvieron de ambezarsen a komunikar por internet. El internet se transformo en el medio el mas importante para todos para kualkera komunikasyon kon afuera. Los ke no konsideravan el internet una koza nesesaria, agora se estan ambezando a manejarlo i uzarlo por obtener sus mas importantes nesesidades, alimentos, papel ijyeniko, todo modo de kozas para limpyeza ets.



Tresero, todo modo de vida sosyal agora se esta azyendo "online". Pishin ke salio la ovligasion de estar en kaza, las aplikaciones onde puedes avlar kon

otra djente se izieron muy popular. Estas aplikaciones komo "Zoom", "Teams" o otros ya eran utilizados por ombres de echo para reunyones espesialmente kon administradores i empleados en otros paizes, i por los mansevos ma agora kaji todos estan utilizando estas aplikaciones para reunyones familiares o para reunyones de amigos.



Por la primera vez en muestras vidas este anyo, tuvimos ke azer nuestros Sederes de Pesah kon Zoom. Todos lo izieron. Esto mostra tambien muestra kapachedad komo seres umanos de adaptarnos a todo modo de situasion. Bien o mal, famiyas enteras mos reunimos en los ekranes de muestras komputadoras para meldar muestra Agada i azer las tradisiones nesesarias. Por la primera vez en muestras vidas, mozotras, las mujeres, no pasimos una semana entera en el mupak gizando i aziendo aparejos para la noche de Pesah.

A mi kuento, yo prefereriya lazdrar en el mupak ke estar solos i sekos en kaza. Sin tener a toda la famiya alderedor de la meza (o mezas si una meza no abasta para todos), i en no komiendo i beviendo todos endjuntos, la noche de Pesah la pasi bastante triste mizmo ke ya vimos a todos en las komputadoras.

No es la mizma koza. Siguro ke es mijor ke nada ama el ser umano es un ser sosyal. Kale ke tenga djente alderedor, kale ke se beze i abrase kon sus keridos, kale ke se asente en un kafe para avlar de aki de aya. Esto agora esta mas i mas difisil para las mujeres ke son aun mas sosyales de los ombres. Para las

mujeres, asentarse kon un par de amigas a echar lashon kon un kafe, ezbarfar kon las amigas, avlar de kozas ke no pueden avlar kon sus maridos o kon sus kreaturas, kesharsen de sus maridos i de sus kreaturas, se azen seansas de terapiya. Estas terapiyas evitan las depresiones en las mujeres i las renden mas forsudas para manejar las difikultades de sus vidas. Ma agora ke azer?

No ay kozas buenas ke estan afitando en este tiempo de pandemia? Siguro ke ay. Vimos ke en este tiempo, la muzika es la prima koza ke da pasensia a la djente i ke avre los korasones. Miles de personas estan kantando, baylando para el mundo entero, para traer una sonrisa a las karas de las personas.

Las personas ke en sus vidas yenas i muy okupadas, no tenian tiempo para nada, agora tienen tiempo para puerder partisipar en reunyones en Zoom, para ver filmes ke no aviyan tenido tiempo de ver, para meldar livros ke no aviyan tenido tiempo de meldar i lo mas importante, estan teniendo este tiempo demaziado porke no estan pedriendo tanto tiempo en el trafiko. En Estambul por egzempyo, tenemos ke pasar oras enteras en el trafiko desgrasiado para ir i vinir al echo. Estas oras enteras agora las pasamos en kaza i sale mas muncho echo de muestras manos ke siempre.



Algunos de mozotros tienen amigos i famiya en otros paizes. Esto agora esta una buena okazion para kontaktar los amigos i famiya en paizes estranjeros i avlar kon eyos. El fakto ke podemos verlos en avlandoles es una koza maraviyoza.

En los anyos '70, aviya una seri de television ke todos amavan: Star Trek. Mos namoravamos de todas las kozas teknolojikas ke eran posivle azer i mos maraviyavamos i pensavamos komo seriya la vida kon

estas kozas. Agora kaji todo lo ke vimos en esta seri de TV ya lo tenemos en muestras vidas. Si keresh pensa ke uvyera sido si esta pandemia pasava en los anyos '70. Telefonos mobiles, televizones, internet, Whatsapp, Zoom, merkansia "online", esto todo no egzistiya siguro. Mizmo normal telefon no aviya en munchas kazas.



La television blanka i preta vino a mi propia kaza en el anyo 1973. Me akodro muy bueno komo mos asentavamos enfrente de la TV para mirar kon boka avierta mizmo los reklames i no mos meneyavamos de aya asta ke los programes se eskapavan en el uniko kanal ke aviya, a media noche! Agora tenemos tantas kozas para kualas devemos de dar loores al Dio. Si, estar en kaza no es koza fasil, espesialmente si no te pasas kon tu marido o mujer en tiempos normales, si ay munchas kreaturas en la kaza ke se enfasyan de no puerder salir afuera, si la kaza es muy chika i si todos pasan el dia en keshandosen, la vida se aze insoportavle.

Lo mas importante es tener unos hobis en estos tiempos: meldar livros, ambezar nuevas kozas, azer komidas kon reseftas nuevas, ver filmes i seris ke nunca uvo tiempo para mirar i uzar el internet para todo, para ver i avlar kon amigos, para azer lisyones, para merkar lo ke es nesesarario, ets. ets.

El koronavirus mos ambezo a adaptarnos a una situasion desgrasiada ma tambien vemos munchos egzemplos de solidaridad, de ayuda, de kompasion, de umanidad ke no vemos tan frekuentemente en muestra vida normal.

Muestra vida normal se aviya echo muy otomatika, muy egosentrika, muy disrespektuoza de la natura i esta tierra sovre kual a bivimos. Agora, en muy poko tiempo, kuando los umanos entraron a sus kazas, la naturaleza esta podiendo respirar, la polusion se esta desapareciendo a poko a poko i la natura se esta kurando de todas las desgrasias ke los umanos aviyan kreado por la sola razon de ganar mas munchas paras.

Si, keremos ke esta pandemia se eskape ama no kero tornar al "normal" ke mos trusho a este grado de destruksion de muestra tierra. Kale ke mos asentemos a pensar ke podemos azer para ke la tierra no se venge de mozotros en el futuro. Dias saludozos a todos.



Shadar: Karen Gerson Şarhon | Turkia: Nasio en Estambul. En 2003, fundio el Sentro Sefaradi de Estambul para prezervar i dokumentar todos los aspektos de la kultura sefaradi. El Sentro izo muchos proyektos importantes asta agora. Karen es la editora shefe del uniko periodiko en djudeo-espanyol en el mundo, El Amaneser i de la pajina en djudeo-espanyol del semanal Şalom. En 2011, resivio la medalya de Chevalier des Arts et des Lettres de la République Française por su kontribusion a la kultura mundial i sus esforsos para preservar el djudeo-espanyol. Karen es fundadora, solista i prezantadora del grupo Los Pasharos Sefaradis.

EL IJO DEL REY I EL NAZIR: LA ISTORYA DE BUDA EN LADINO

POR KATJA ŠMID

Komo es byen savido, los autores sefaradis eskrivieron muchas ovras literarias en la lingua djudeo-espanyola ke, sovre todo durante los siglos diezinueve i vinte, se estanparon en letras rashi en las estamparias djudias ke se topavan en las sivdades kon grandes comunidades sefaradis del Oriente (Estambul, Izmir, Salonika i otras). Entre muchos livrikos presyozos ke se eskrivieron tenemos mas de kinyentas novelas ke en ladino tambyen se yaman romansos. Algunas novelas djudeo-espanyolas son verzyones modernas de relatos tradisyonales djidios, ma en la majorita se trata de traduksyones i adaptasyones de novelas eskritas en fransez, alman, italiano, grego, inglez, turko, ruso i ebreo.

Algunas novelas ke fueron trezladadas al djudeo-espanyol son orijinalmente ovras no djudias, de orijen indio, arabo o grego, ke se ivan trezladando de una lingua a otra asta ke se virtyeron del arabo al ebreo i del ebreo al ladino. Uno de los klasikos de la literatura orientala ke se trezlado del ebreo al ladino es *Ben ameleh veanazir* ('El ijo del rey i el nazir') ke se kito a luz en Salonika en 1849 i en 1880. Fue trezladado del ebreo al ladino por Yitshak Behor Amarachi, ken trezlado al djudeo-espanyol kuantas ovras literarias.

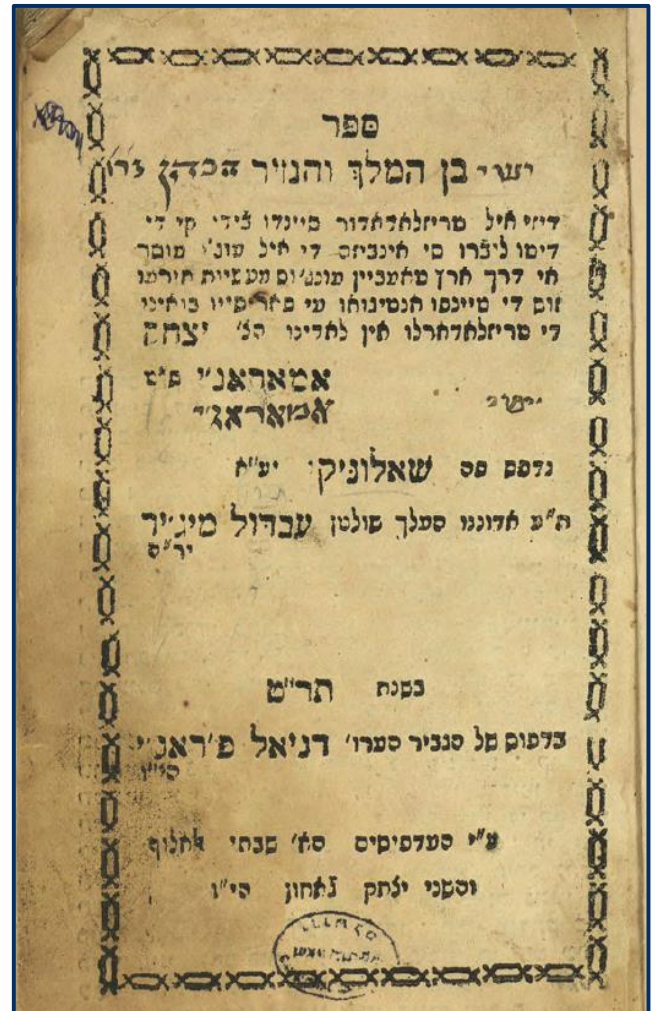
En la prima pajina del livro ke salyo a luz en 1849, Amarachi eskrive estos byervos:

“Dize el trezladador: Syendo vide ke de dito livro se enbeza de el mucho musar i dereh erets, tanbyen muchos maasiyot ermozos de tyempo antiguo, me paresyo bueno de trezladarlo en ladino.” [1849: oja 1a]

En 1880, el afamado estampador i koplero Yaakov Yona puvliko el livro de nuevo i en su “Akdama del estampador”, un prefasyo del editor, anunsa el contenido didaktiko i moral de la ovra:

“Sinyores! En este tyempo vos traigo el dito livriko el kual es yamado *Ben ameleh veanazir*, un livriko tan famozo de pasa-tyempo de unos chikos

embezamyentos de sensya, i ke el meldador toma mucho gusto de ver el vikuah ke pasa entre el ijo de el rey kon el nazir” [1880: oja 1b].



Yitshak Behor Amarachi (trez.), *Ben ameleh veanazir* (Salonika, 1849) NLI R 75 A 1137

Yona tambyen espiega ke en su tyempo en la sivdad de Salonika se topavan pokos livros de la primera estampa del anyo 1849 i por eyo dechizo estampar el livro de nuevo:

“Del anyo de 5609 [1849] fina este anyo 5640 [1880] [...], el dito livriko non se topa en muestra sivdad de sinko a sesh livrikos, sovre esto dishe: «Ke bueno seria si este livriko lo traygo en estampa sigunda vez en la lingua espanyola»” [1880: oja 2a].

Se trata de una novela muy kurioza ke en trenta i sinko kapitulos mos konta la istorya de un prinsipe i un nazir, bazado en la istorya de Buda. Enpesa en una sivdad de la India onde bivia un “rey naval i manko de meoyo” sin nombre ke “se alavava kon sus doladizos de oro i de plata” [1849: oja 2a], era un boracho i no teniya amigos vedraderos. En su vejez le nasyo un ijiko presyozo. El rey yamo a sus estrejeros ke le disheron ke su ijiko iva a ser “muy mucho haham i mucho entendido” i ke estruyira los idolos y se ara nazir apegado “en la ley de los nezirim i en maala de olam aba” [1849: oja 8a].

Su padre, el rey, se truvlo mucho i kijo escapar a su ijo de la profezia de los estrejeros. Fraguo “una sivdad en una izla de la mar i por arodearla de kastiyo a esta sivdad asta los syelos”, ensero ayi a su ijo presyado kos sus sirvyentes “i los akavido a eyos a_ ke no nombre ke ay muerte en el mundo ni hazinuras ni ley ni olam aba” [1849: oja 8a].

El ijo avlo kon uno de sus sirvyentes i deskuvryo ke ay mundo afuera de su palasyo. Un diya salyo i “vido dos varones, el uno sus karas amariyas i sus ojos korolados i sus dyentes podridos i sus kishadas pretas i sus kaveyos blankos i su vyentre yena komo el odre. I el sigundo estava seko komo el palo i sus pyes koshos i sus manos tuyidas i su puerpo hazinento” [1849: oja 16b]. I en veer el ijo del rey esto se truvlo mucho su korason i se demando ke ay denpues de la muerte. Kuando deskovijo el ijo del rey ke denpues de la muerte ay “paga buena a los tsadikim en Gan Eden i pena mala a los reshaim” [1849: oja 17a], demando mas demandas i supo de su sirvyente ke ay otra relijyon afuera de la suya i ke egzisten hasidim yamados nezirim, ke son savyios i kreen en olam aba, ama son aboresidos de su padre, el rey, ke komando a presegrirlos i kemarlos bivos.

La fama del prinsipe ke aboresiya los idolos de su padre se dyo a konoser por el mundo entero fina ke ayego i a los nezirim. Uno de eyos dechizo vijitar al ijo del rey i disho: “Andare yo ala sivdad de el ijo de el rey i lo enbezare sensya i kastigeryo i kamios de olam aba” [1849: oja 18a]. Demudado de merkader de djoyas, el nazir entro en el palasyo del prinsipe kon un sako de livros de saviduria i el ijo del rey lo resivyo kon mucha kavod.

Esta es la istorya marko ke se espande entre el primo i el seten kapitolo. En el kapitolo ochavo el prinsipe i el nazir avren un lakirdi ke tura fina el trenta i sinken kapitolo. La konversasyon entre eyos esta yena de saviduria, enshemplifikada kon trenta i ocho kuentos (ke en la ovra yevan el nombre ebreo maase, maasiyot) i parabras (yamadas en ebreo mashal, meshalim) i kon 92 proverbos. Al kavo de la ovra el prinsipe se ilumina i alkansa la saviduria i entendimyento nesasaryos para mereser el olam aba. El prinsipe i el nazir se esparten kon kavod, amistad i kerensya.



Yaakov Yona (est.), *Ben ameleh veanazir* (Salonika, 1880)
NLI R8 89 A 4646

Se trata de una novela muy espiritual de contenido moral. Todas las temas tratadas son de dos prinsipyos kriadores en konstante konflikto: lo bueno i lo negro, enshemplifikados kon los kamios

derechos o tugiertos i kon sus personajes buenos i negros kon sus kualidades positivas i negativas. El livro se puede meldar komo una novela de musar (en ebreo moral) o una koleksyon de kuentos en la ke se alava, por enshemplo, la amistad vedradera i la konfiansa entre buenos amigos, el alma de ben adam i la importansa de loke syente i la kreensia en olam aba ke solo puede ganarsen la djente derecha kon azyendo sus buenas ovras en el mundo el este. En munchos pasajes de la ovra tambyen se alava la sensya, el entendimyento i la saviduria ke iluminan al ombre i se da al meldador un buen kastigeryo por kaminar en el kamino bueno i derecho.

Un vedradero klasiko de literatura djudeo-espanyola ke vos rekomendo muncho meldar en los tyenpos de

korona o en kualseker otro momento kuando keremos ke la majia de las ovras literarias mos yeve a mundos mijores.



Shadar: Katja Šmid | Espanya: Dezde 2018 investigadora distingida en el Konsejo Superior de Investigasyones Sientifikas en Madrid i profesora en la Universita de Alkala de Enares onde enbeza la literatura djudeoespanyola. Izo su doktorado en la Universita de Ljubljana (2010) i dezde estonses lavoro en el CSIC, la Universita de Salamanka, la Universita Ebreá de Yerushalayim i la Universita Komplutense de Madrid. Kon los profesores i elevos de ladino en la Universita Ebreá organizo dos vezes el día del ladino (2014 i 2015). Tambyen organizo algunos kongresos en Izrael, Serbia i Polonia (2016, 2017, 2018) i cursos de temas sefaradis en Espanya (2013, 2018, 2019). Su tema de estudio es la literatura rabinika en los Balkanes i la imajen de la mujer en la literatura djudeo-espanyola. Puvliko numerozos artikulos i el livro *El Séfer Méšec betí*, de Eliézer Papo: *Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia* (Madrid: CSIC, 2012).

TODOS ENDJUNTOS

En los primeros días de djunio 1943 la famiya mia aresivio una karta del Komisariato de las kestiones de djidios ke prime irmos de Sofia a la sivdad Provadia. El padre mio tenia mas de 45 anyos i no lo tomaron para lavorar obligatorio. Yo era un ijiko de 5 anyos, la ermana mia Polina era un bebe de 10 mezes. De boka en boka ya se estuvo oyendo ke mos pueden mandar a la Alemania. En la kaza ande bivimos avia una famiya bulgara. El era avokato i no tenia kreaturas. Se yamava Todor Royalsky, uno de los lideros del partido agrario. Muchas vezes esta famiya vinia a nuestro apartamento i propozavan de tomar la ermana mia para salvarla.

Me akodro komo mi mama dizia en Ladino:- “No, todos endjuntos”. Agora me esto demandando si la madre mia era egoista.

Vino el día de partir para Provadia. La famiya Royalski mos estuvo ayudando i yevando a la estasion del treno. La mujer de Royalski estava yevando la ermana mia. Arivamos al treno i en este momento mi madre vido ke el bebe esta mankando i ampeso a gritar komo loka “Poly, Poly” (por Polina). Eya penso ke le arovaron el bebe. Esta famiya era una famiya onesta i despues de unos kuantos minutos vino la mujer kon el bebe. Avia muncha djente en la estasion i por esto mos pedrio.



KOMO SALVI A MI ERMANA

En Provadia biviamos en una kamareta de una famiya de djidios. Komida se topava muy yuch (difisil). En la meza se topava un bokal de seramika kon melasa. Melasa era el substituto de la miel. Mi ermana Poli era un bebe de un anyo. Estuvimos kon mi ermana solos en la kamareta. El bebe se alevanto del tablado, se asuvio a una siya i de la siya se asuvio a la meza. Se alevanto i metio la kavesa al bokal kon melasa. Yo salti i kiti al bebe de la melasa entera apegando. Si era atabafar. De este modo salvi la vida de mi ermana.

LA GERA KONTRA LAS CHINCHAS

En las kamas en Provadia avia munchas chinchas. Kuando aplastavamos alguna chinchu en la ropa de la kama, la kolcha se manchava kon sangre. Mi padre i mi madre kitavan las tavlas de la kama al kurtijo i echavan agua buyendo a las tavlas. Las chinchas ampesavan a fuir. Despues mi padre topo luserina (produktu de petrol) para la lampara. Esta luserina se echava a los burakos de la tablas de la kama i las chinchas se fuyvan. Mas despues de esta operasion la kaza entera estava goliendo a luserina.

MI PRIMERO EKSPERIMENTO SEKSUAL

Esto akontesio el anyo de 1944 kuando estuvimos desterrados a Provadia. Yo era un ijiko. Biviamos en la kaza de una famiya djudia. Eyos tenian una ijika dos o tres anyos mas grande de mi, ke la yamamos Margarita. Una ves eya mi disho

- Keres ke mos amostramos loke tenemos a debasho?

De este modo eya me sedusio. Yo le respondi

- Deke no? Bueno.

Entrimos en el banyo (klozet) ki representava una baraka en el kurtijo i dentro al tablado un burako. Eya se alevanto el fostan. En este momento yo me avri los ojos de ancho i me aresvali en el burako. Margarita korrio afuera i ampeso a gritar:

- Leon se kayo en el klozet.

Yo pudi salir solo del burako entero in kagas. Vino mi madre i kuando me vido empeso a gritar:

-No te puedo tokar.

Vino mi padre i me lavo a la fuente del kurtijo. Al kavo del mes de septiembre de 1944 despues ke los

sovietikos vinieron, mos tornimos a Sofia. En 1949 kuando era la grande aliya para Israel, esta famiya pasando por Sofia para Israel mos vijito. Esto fue la ultima vez ke vide a Margarita, la ijika ke me sedusio por primera vez en mi vida.



Leon Benatov | Bulgaria: Nasio en Sofia, Bulgaria. En 1965 se graduo komo ingeniero mekaniko. Lavoro 38 anyos komo konstruktor de makinas. Desde el anyo 2000 se retiro i es pensionero. Partisipa en el Ladino Klub, onde publiko sus 4 istorias en el libro *Para ke no se olvide en ladino i bulgaro* kon istorias personales de 18 djudios. En 2019 traduzio del ladino kon letras Rashi a bulgaro el libro: Avram Tadjer- Notas Istorikas sovre los djidios de Bulgaria i la komunidad de Sofia publikada en el anyo 1932. Partisipa en los seminarios ladinos de enverano en Alemania, organizados por el profesor Halevi.

LOS SEFARADIS EN AMERIKA LATINA

POR LILIANA TCHUKRAN BENVENISTE

La istoria de los djudios en Amerika empesa al punto ke Kristobal Kolon salio de Espanya i deskuvrio el “Nuevo Mundo” i esto koresponde kon la data de la ekspulsion de los djudios mandada por los Reyes Katolikos en 1492. Un viaje ke no fue pagado por los Reyes Fernando i Isabel sino por dos djudios konversos, Luis de Santángel i Gabriel Sánchez, i un djudio, Don Isaak Abravanel.



Savemos ke en este viaje avia a lo manko sesh tripulantes de orijen djudio -ke podian ser kriptodjudios o konvertidos por voluntad propia- entre eyos Rodrigo de Triana, Alonso de Calle, Bernal de Tortosa ke era el mediko, un sirujano de nombre Marko, Luis de Torres (su nombre djudio era Yoseph Ben Halevi Haivri), interprete ke avlava ebreo i arabo i Rodrigo Sánchez de Segovia ijo de Gabriel Sánchez ke nombri antes.

Por mor de este deskuvrimiento los djudios i kriptodjudios se fueron a morar en Nueva Espanya i las kolonias del Karibe ande pensavan ke no iva a yegar la mano negra de la inkizion i podian tornar a ser djudios, ma kuando la inkizion empeso kon las persekusiones en Amerika a la fin del siklo XVI a los sefaradis se les izo difisil i muchos pedrieron sus fe, tradisiones i kostumbres.

Amerika Latina es uno de los sentros mas importantes de la inmigrasion sefaradi i eredera de las comunidades ke desharon en el Imperio Otomano, Los Balkanes i el Maroko. Los sefaradis se establecieron al empesijo en la kolonias espanyolas, portuguesas i olandezas del Karibe i kon el tiempo yegaron a todos los paizes de Latinoamerika.

El orijen de los sefaradis ke arivaron a partir del siklo XV i XVI eran de Espanya i Portugal i se movian de una kolonia a otra asigun ke paiz la komandara, fuyendo de la Inkizion, ma estos eran kripto-djudios o konversos, i muchos nunca pudieron tornar al djudaismo. Despues, desde el siklo XIX fin asta mediados del XX arivaron djudios del Imperio Otomano i del Maroko, ke avlavan las linguas djudeoespanyolas (Ladino i Haketia).

La yegada de los sefaradis del Maroko empeso al empesijo del siklo XIX ma eran pokos, es solo para el anyo 1862 kon la gerra entre Espanya i el Maroko ke yegaron unos sienos ke se asentaron en Brasil, Ardjentina i Venezuela. Los djudios de Tanjer i Tetuan kriaron en el siklo XIX chikas comunidades a lo largo del rio Amazonas en Belém do Pará y Manaos, en el medio de la selva, por mor del lavoro kon el kausho i el azukar. Estas comunidades kon el tiempo se amenguaron o no kresieron del todo. Arrivavan en su mayorita ombres solos ke en algunos kavzos se ivan al Maroko a bushkar mujer i tornar, ma la mas grande parte se kazava kon mujeres de la zona non djudias. Estos chikos grupos de la zona del Karibe se asimilaron adientro de la sociedad katolika por mankura de djudios.

Los marokanos ke arivaron a Ardjentina i Venezuela fueron los pioneros de la inmigrasion sefaradi i en Ardjentina kriaron la prima comunidad sefaradi.

En Venezuela arrivaron a la fin del siklo XIX, formavan el 55 % de la comunidad djudia i moravan en su mayorita en Karakas i en Brasil se arresentaron en Río de Janeiro, San Pablo i Porto Alegre.

Los sefaradis del Imperio Otomano, la mayorita de Turkia, Gresia i los Balkanes yegaron en kantidad a Amerika Latina a la fin del siklo XIX i empesijo del siklo XX, despues de los marokanos, por mor de la mizeria i las gerras en tiempos de la kaida del imperio ke ovligavan a los judios i otros ekstrajeros a pelear en el frente de batalya.

La kultura espanyola de la Amerika i el konosimiento del djudeoespanyol azia ke eskojeran los paizes de Amerika Latina porke la lingua azia kolay la integrasion dunke los lugares eran muy diferentes de sus lugares de orijen.

Los djudios se arresentaron en Brasil desde temprano, kuando estava basho el kontrol de Olanda i fondaron la prima kolonia djudia de Amerika. En 1534 arrivo un grupo a Brasil ande avia muchos sefaradis i konversos, aki la inkizion yego en 1580, un siklo mas tadre ke en las kolonias espanyolas, i eskapo en 1624.

De Brasil salieron los sefaradis ke kriaron la komunidad de Kurazao i desde Kurazao salieron los djudios ke organizaron las komunidades de Koro i Tukakas en Venezuela, i la de Surinam. Para la mitad del siklo XVII las mas grandes komunidades estavan en Brasil i Surinam.



Sinagoga de Kurazao

Kuando los olandeses entran en Brasil i dominan a los portugueses, algunos grupos de sefaradis se van a Pernambuco i Recife, ande fraguaron una sinagoga en 1636, la prima en Amerika.

La dominasion de Olanda en las kolonias duro 30 anyos i kon esto algunos sefaradis se fuyeron i kriaron komunidades en las kolonias inglesas, fransesas i olandesas de las Antiyas, las Guayanas i Amerika del Norte.

Los sefaradis ke se arresentaron en Kurazao venian de las kolonias olandesas de Pernambuco i Recife al norte de Brasil, la mayorita de Pernambuco. Estos djudios no avlavan ladino sino el papiamento, una lingua ke viene del espanyol mesklada kon biervos de orijen portugueso, la lingua indijena arahuaka i algunas linguas afrikanas ke los esklavos trusheron del Afrika enfortesido despues por los djudios sefaradis yegados de las kolonias olandesas del Brasil.

La komunidad de Kurazao es la mas antika aktiva del kontinente, ke data de 1651 i el kal en uzo kontinuado mas antiko de la Amerika, fraguado en el mizmo lugar ande estava una sinagoga mas antika.

A Kuba los djudios arivaron endjunto kon Kolon ma no ay informasion muncha de eyos de esos tiempos por mor ke non se pudieron eksaminar los archivos de la Eglizya Katolika. Si savemos ke una grande parte de sefaradis del Imperio Otomano yegaron dospues de la Revolusion de los Djovenos Turkos en 1908 eskapando del askerlik ovligatorio, tambien arrivaron a este punto en otros paizes de Amerika Latina. Fueron yamados “turkos” no solo en Kuba sino tambien en el resto de Latinoamerika. Otros grupos yegaron durante la Gerra de los Balkanes i la Prima Gerra Mundial.

Por kuaji 500 anyos Panama fue un lugar de paso, mucho antes de la fragua del Kanal al empesijo del siklo XX. Desendentes de Anusim o kriptojudios vinientes de la Peninsula Iberika moraron ayi desde los primos anyos del siklo XVI, ma no ekzistio una komunidad djudia ke praktiko abiertamente la relijon por muchos siklos. Los primeros djudios sefaradis arrivaron a Panama en grandes kantidades a la mitad del siklo XIX, despues otras migraciones yegaron desde el Imperio Otomano durante la Prima Gerra Mundial.

Kosta Rika resivio un chiko grupo de sefaradis a la fin del siklo XIX i XX mientras ke a Puerto Riko yegaron algunos kripto-djudios de Espanya i las Islas Kanarias tambien en el siklo XIX, otro poko arivaron a la fin de la Sigunda Gerra Mundial ma aki la mayorita de la komunita son desendentes de djudios de Kuba ke

salieron de ayi despues de la Revolusion Kubana en 1959.

En Kolombia dospues de la ayegada de los sefaradis ke arrivaron kon Kolon se krio una komunidad de kripto-djudios portugueses, asigun las aktas de la Inkizision de Kartajena. Para el siklo XIX arrivo una sigunda migrasion ke yego de Kurazao i de las komunidades de las Antiyas, Jamaika i Haiti entre las dos Gerras Mundialas.

Por otra parte, a Onduras yegaron muchos marranos ke venian de Espanya en la epoka de la ekspulsion ma se asimilaron por kompleto fin asta agora. En el siklo XIX arrivaron djudios de Gresia, Turkia, el norte de Afrika, Tunisia i el Maroko, los raportos de esto amostan aktos i dokumentos de migrasion en la mas grande parte entre los anyos 1917 i 1935 kuando el governo disho ke tenia menester de medikos i maestros. Oydiya Onduras tiene la populasion djudia mas chika de los paizes de Latinoamerika.

Bolivia durante el siklo XVI era uno de los lugares preferados de los sefaradis konversos, ma fueron persegidos kuando yego la Inkizision por mor ke las otoridades los akusavan de djudaizantes, por esto se fueron yindo a sivdades i puevlos isolados adientro del paiz. Despues de sinko siklos algunas de esta famiyas todavia rekonosen sus orijen djudio, ma kontinuan a ser katolikos. Durante el siklo XX la provlasion djudia kresio, en espesial durante los dalkavos anyos de 1930 porke la mayorita de los paizes avian deshado de dar visa para entrar a los djudios. Por los anyos 1900 a 2000 la komunidad djudia de Bolivia minguo por la migrasion a otros paizes, la mayorita a Israel o Norteamerika. Kedan agora pokos djudios ayi.

Komo en toda Amerika Latina en Chile tambien la presensia djudia es aktiva desde la epoka de la konkista. Se desveloparon komunidades en Santiago, Valdivia, Osorno, Puerto Montt, Temuko, La Unión, i mizmo Atacama.

En la zona de la Araukaria i Temuko se krio una komunida de sefaradis ke venian de la Makedonia, de la sivdad de Monastir (oy se yama Bitola). Desde la fin del siklo XIX asta los anyos de 1930 tambien arrivaron

djudios del Imperio Otomano i fundaron sus komunidades.



Vitas-Tchukran. Inmigrantes de Estambul

Sovre las komunidades de Venezuela se save poko porke se eskondieron en trokando sus nombres i alkunias para protejarse mijor i los ke kontunearon djudios lo izieron en sekreto. Otros grupos de sefaradis arrivaron desde Kurazao, Koro i Marakaibo a la mitad del siklo XVII. A la fin del siklo XX avia 3000 djudios en Venezuela, la mas grande parte arresentados en Karakas, la mitad sefaradis, ma en los dalkavos anyos del siklo XXI muchos se fuyeron por mor de la situasion politika i ekonomika.

A Meksiko yegaron los primeros sefaradis kon Ernan Kortes en 1529. Por mor de la fuerte presensia katolika, arivaron pokos antes de la fin del siklo XVII, la mayorita eran de Espanya i Portugal. Se konose ke ayi uvieron djuzgamientos de la Inkizision por djudaizantes. Despues de la independensia de Meksiko yegaron inmigrantes sefaradis kuando akontesio la kaida del Imperio Otomano.

La presensia de los djudios en Ardjentina se konta desde 1619 kuando arrivaron ocho naves kon inmigrantes kripto-djudios de Lisboa i Lima, i despues vinieron otras olas migratorias. Los djudios moraron durante siglos en el pais, ma no egzisten rejistros de

grandes poblaciones judías del Imperio Otomano i del Norte de África hasta los siglos XIX i XX. Algunos de los judíos que huían de la Inquisición española i portuguesa se quedaron en Argentina, pero se asimilaban a la sociedad católica.



Sefaradim de Nuevo México

Durante la época de la colonia estaba defendido que moraran personas judías i los católicos que se tenía duda de judaizantes eran perseguidos por la Inquisición. La comunidad judía se organizó después de la independencia de España. A la mitad del siglo XIX los judíos que moraban en Argentina no llegaban a 100, pero en los años venientes arribaron judíos sefaradim de distintos países.

Para el empuje del siglo XX arribaron sefaradim del Marroco i del Imperio Otomano, i se organizaron según su origen en 3 grupos comunitarios: “los ladino-avilantes de la Turquía”, “Gresia i los Balcanes”, “los marrokanos”, pero chicos grupos de otros orígenes que se adjuntaron a estos.

La comunidad judía en la Argentina es la más grande de América Latina, la tercera en el continente i la séptima más amplia del mundo fuera de Israel. No hay cuenta justa de cuántos sefaradim moran hoy en Argentina pero se estima en 35.000.

En las distintas épocas, las razones de la llegada siempre fueron las mismas: expulsiones, persecuciones, pogromos, antisemitismo.

Desde la Inquisición hasta el Holocausto la comunidad judía encontró en las tierras de América Latina toda una lugar donde poder asentarse i progresar.



Bibliografía

- es.wikipedia.org
- eSefarad.com
- Artículo: Comunidades sefardíes en América Latina - Revista Maguen-Escudo
- Artículo: Historia de los judíos en América Latina - Shalom Israel.es
- Los sefardíes de América Latina y Turquía - Dilara Aksoy. Freie Universität Berlin. Lateinamerika-Institut
- Sephardic Communities in Latin America - Margalit Bejarano. Past and Present”, Judaica, Latinoamericana V, Jerusalem



Shadar: Liliana Benveniste | Argentina: Cantadera, compositora, profesora i analista de sistemas. Dedicada a la investigación i difusión de la cultura sefardí. Ambeza los cursos i seminarios de ladino Savor de Ladino, los solos en Argentina. Compuso música para poesías españoles i argentinos en ladino. Enregistró dos discos: Ayres Buenos i Enkantes Sefaradim. Colabora en traducción de textos i canciones a la lengua sefardí i escribe artículos de investigación para publicaciones internacionales. Empresenta espectáculos i conferencias de sujeto sefardí, i konsertos de música en ladino, en Sudamérica, Los Estados Unidos, Europa i Asia. Es co-directora i editora de eSefarad.com. Kordina Raíces de Sefarad (siglo anual de actividades, películas i conferencias).

GOZAR KANTANDO ENDJUNTOS: UNIDOS POR EL LADINO

POR MARCELO BENVENISTE

El ladino, en las bozes de las kantadoras i kantadores, revive en los oidos los sonos de madres i nonas en las kazas, muchas vezes en la kuzina alimpiando berendjenas, deskorchando bamias o batiendo un sharope.

La muzika sefaradi, djunto a la kuzina tradisional, es uno de los faktores determinantes en la difuzyon i instrumento de lokomosion de la kultura para yegar a un amplio puvliko kon la lingua.

El kanto en el kal resuena en las paredes kon un eko natural replikando kada nota ancheando la santidad de la entonasion.

La muzika tradisional sefaradi abraza el garon de los kantadores i los konvierte en “shadares” de la lingua i de las tradisiones.

En las letras de kada kante estan las kozas de kadal’ dia de las kazas de las famiyas sefaradis.

En los kantes tradicionales arevivimos el nasimiento de una kriatura, la alegria de las fiestas, rekodramos los momentos tristes, los enkontros kon amigos, sentimos en muestra boka el sabor de las kumidas, ponemos en nuestro korason la nostalgia de nuestro pueblo.

La aktividad de difuzyon de la kultura me yevo a enkontrar muchos amigos en derredor de todo el mundo topandomos en vezes en persona i otras veses, las mas, en forma elektronika. Muchos de eyos kantadores i kantaderas.



Unidos por el ladino #1 - Esta montaña d'enfrente

Desde aze mucho tiempo esto pensando en la idea de aunar esas voces de todo el mundo adjuntando kantadores del repertorio sefaradi.

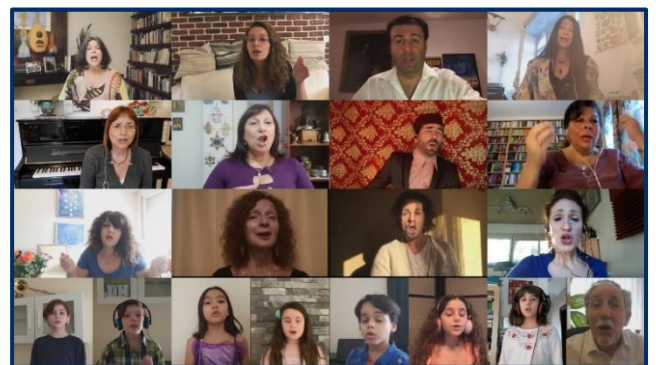
Oirlos endjuntos tendria la fuersa de la union, la potencia del enkontro.

Ayudado por las sirkunstansias de los ensierros forsados por mor del CoViD-19, los enkontros de kantadores i tanyedores desde leshos troko a ser algo novedozo, popular i komun.

Era la oportunidad de yevar este projekto a kavo. Un esfuenyo ke se aze fakto.

Al empesijo tomi kontakto kon eyos, kon los kantadores i kantaderas mas serkanos i dospues avriendo la propuesta tambien a akeyos kon los ke no tenia relasion direkta.

La reposta fue pozitiva i rapida en la grande majorita de los kavzos i ansi nasio el primo projekto. El kante eskojido me vino al tino presto: “Esta montanya d'enfrente”.



Unidos por el ladino #2 – Los bilbilikos

Los Pasharos Sefaradis me dieron la muzika suya i avagar, avagar fueron yegando los videos personales de kada uno i uno de los partisipantes.

La sigunda propuesta para “Unidos por el ladino” fue el klasiko “Los bilbilikos” adjuntando nuevos kantadores i engrandesiendo en la kantidad de oyentes a traverso de las plataformas de Youtube i Facebook superando las 20.000 reproduksiones. En

esta oportunita partisipo Rachel Amado Bortnik aziendo la prezentasion del kante i Karina Auday i Vanesa Hamra tanyeron la muzika.

La trezera proposta fue solo para bozes de mujeres kon “Buena Semana”. Prezento el kante Allegra Amado i la muzika estuvo a kargo de Adrian “Colo” Mirchuk ken tambien tanyo en el siguiente kante, el kuartren, ke fue la kopla paraliturjika “El Dio alto”, ma esta vez para bozes solo de ombres i esta presentado por Moshe Shaul.



Unidos por el ladino #3 – Buena semana

Al momento de eskrivir esto, djulio 2020, se izieron estas kuarto edisiones de “Unidos por el ladino” ke pueden verse en el kanal de eSefarad en youtube.com/user/eSefarad i partisiparon asta oy kuarenta i tres kantadores de todo el mundo:

Alberto Dayan (Ardjentina), Álvaro Navarro (Ardjentina), Ana Alcaide (Espanya), Anabella Esperanza (Israel), Berta Guindin (Ardjentina), Claire Alloul (Francha), Daniel Elias (EUA), Daniel Jonas (EUA), David Serero (EUA), Debora Azar (Ardjentina), Dganit Daddo (Israel), Esteban Manzano (Ardjentina), Felipe Yaffe (Ardjentina), Fortuna (Brazil), Gaston Saied (Ardjentina), Gerard Edery (Polonia), Gila Hasid (Israel), Izzet Bana (Turkia), Jaia

Nurit Niborski (Suiza), Jako el Muzikante (Espanya), Jorge Mehaudi (Ardjentina), Juan Grabina (Ardjentina), Judith Cohen (Kanada), Karen Sharhon Gershon (Turkia), Ke Guo (China), Kobi Zarco (Israel), Las Estreyikas d’Estambol (Turkia), Leonor Chara (Ardjentina), Liliana Benveniste (Ardjentina), Linda Sixou (Francha), Mara Aranda (Espanya), Monica Monasterio (Espanya), Moshico Cohen (Israel), Paco Diez (Espanya), Rajel Barnatan (Espanya), Rosa Zaragoza (Espanya), Sara Aroeste (EUA), Susana Behar (EUA), Tati Cervia (Espanya), Vanessa Paloma (Moroco), Yayoi Okaniwa (Japon) i Zulema Benveniste (Ardjentina).

El projekto apromete anchearse kon la aparision de nuevos videos en forma periodika.

Kero rengrasiar a todos kenes partisiparon en estas kuarto kantigas, a todas las kantaderas i kantadores, a los tanyedores i a los prezentadores, por su grande amor i alto profesionalismo puesto kon el korason en kada nota.



Unidos por el ladino #4 – El Dio alto



Shadar: Marcelo Benveniste | Ardjentina: Dirijente i aktivista komunitario de londje trajektoria nasido en Buenos Ayres. Espanyol por Ley 12/2015. Orador espesializado en sujetos sefaradis. Orador destakado en UCLadino (UCLA, 2013). Ko-Direktor de eSefarad.com. Fondador de la Sosiedad Djenealojia Djudia Ardjentina. Fue parte de komision direktiva de la Komunita Sefaradi Chalom, CIDiCsef i Muzeo de la Shoa. Es vise-prezidente Kono Sur (2018) de la Federasion Sefaradi Latinoamerikana. Organizador del akto de kada anyo de la Shoa de las Komunitades Sefaradis. Produktor, editor i konduktor del programa “Magacin Sefaradi” de RadioSefarad. Aresivio la Medalya de las Kuarto Sinagogas Sefaradis de Yerushalayim.

Podriamos pensar ke lo ke mos demanda la djente es ke trezlademos konsejas, tekstos, kantikas del djudyo al fransez, al espanyol, al inglez... la vedrad dizir, esto afita en vezes.

Ken demanda? Kantaderas ke no saven la lingua ma ke saven kantar i ke les plazen las kantikas djudiyas, no las de antes komo los romansos i las koplas, ma las kantikas lirikas mas “modernas”, tangos, rebetikos... les emporta mas la muzika ke los byervos mas es mijor si uno save lo ke esta kantando i delante de ken.

Me akodro ke un diya de konferensya ande se avlo de lingua i literatura djudeo-espanyola, en la Sorbonne, a la ke vino una djentorya, a tanto ke se yeno una uda entera de las mas grandes ke ay. Kijeron aregalar un konsyerto al puvliko. Vino de Turkiya, mahsus, un grupo de mansevos del dor ke ni todos eran djudyos i ke dinguno de eyos no saviya avlar en djudyo. Yo me fui aya kon los elevos miyos para sentir las konferensyas i el konsyerto. Mashalla! Las kantikas ke eskojyeron, muy ermozas i shamataliyas, eran las de Selanik ke kanta David Saltiel. Kantikas de meyana, ke son de riyir ma son kantikas de kabadayis i de la pusa. Las palavras de uno de los kantes, el enkalador, eran tan groseras ke me ize koloradika al sentirlas. Los kantadores ni teniyan haber de lo ke diziyan i kantavan kon modos i maneras komo si fueran kantikas de amor. La muzika era ermoza i alegre i los estudiantes me demandaron ke se las ambezara. Guay de mi! Kuando les ampesi a trezladar los primeros versos se kedaron enkantados. Ken les disho ke en djudyo solo se avla de amores?!

Otras personas ke demandan son los ke tienen letras de la famiya, eskritas en solitreo o en letras latinas, ma ke no saven mieldarlas. M'akodro de unas letras ke mandava un ermano aedado ke kedo asolado en Estambol despues de ke se le fue la famiya entera a la Evropa. Arogava ke su kerido ermano bohor, a ken le

bezava las manos komo ermano bohor ke era, le diera pishin haber para ke no kedara mas en kudyado, por piyadad. El ermano ke morava en Paris era la ultima famiya ke le kedava. Se entendiya en las letras ke no tuvo repuesta. La famiya franseza me espyego ke las letras vinieron despues de la muerte del ermano bohor i ke dinguno no supo mieldarlas ni darles repuesta.

En vezes, se deskuvren sekretos de famiya eskritos en solitreo detras de una fotografiya. Ansina el solitreo se uza ainda komo letra sekreta, shifre.

Dezdi unos kuantos anyos mos demandan ke trezlademos al djudyo tekstos del fransez, del inglez, del espanyol i afilu del turko. Porke? I para ken?

Unas kozas ya s'entienden: por egzempyo mos mandan un teksto de una konsejika de Esopo i la azen trezladar a todas las linguas del mundo para apariguarlas. O para una ekspozisyon mos azen eskriver en letras rashi “vinido bueno” o “buenos diyas”. Si es para agradeser, eskriver “mersi mucho” en letras latinas no les abasta. Keren kozikas mas aparte.

Demandaron para un profesor ke trezladaramos el mismo poema en todas la linguas de mi Instituto (el INALCO) ke son 93, i le izyeron un livro muy ermozo.

Ma lo mas mucho ke demandan es poeziya i kantikas yene. Un poeta de Kibris, Mehmet Yaşın⁴, ke eskrivyo en turko un poema enriva de su kaza vaziya, ölü ev, kaza muerta, duspues de la gerra, demando para una ekspozisyon de arte i poeziya ke se veyga en grandes ojas la poeziya trezladada en grego, en djudyo i en ermeni. A lo ke me kontaron. Puede ser ke aviya i otras linguas del Imperyo Otomano ma duspues de mandarle la traduksyon yo no supe mas nada.

Ansina era :

⁴ http://www.siiirpenceresi.com/sairsiir/mehmet_yasin.htm

KAZA MUERTA

Vaziyo blankeado de la ora en la pared

Meza de djevez ke ya no s'akodra del tiempo

Trasas de los dedos ke enkuvijo el polvo

Yaves pedridas

Kuti de las letras kon la yavedura enferujentada

Eshuenyo pezgado de mujer aedada ke desho la dyentadura en la agua

I la makina ke eskriyo las primeras poeziyas de mi padre, la kaza ande mi madre s'enamoro i muryo - los ashuguares yahmaladados de la kasha otomana, en kada gerra i gerra kativada, burakada kon kurshumes, kemada - i los espejos, los espejos ke vyeron a todas la mujeres de una famiya dez mudas krudas, los espejos ke se tapan las karas kon savanas - i las flores que se arrekaron todas salvo la golor roza yabani del rozal arrimado en la pared - el tyempo askondido en los manteles blankos lavrados de mi bizavuela - akeya simbulturika ke abolta al luguar ande la mataron, los pinos kortados - i agora todos los moradores de akeya kaza ke miran la medyanoches por las fotografiyas ande no deshan de sonar las enlokesidas tarakas de riza de la gerra - un ombre kon una fez ke s'olvido por kualo el mizmo sonreiya esta mirando por la ventana - i la kaza esta pensando de si para si para kualo me desharon a mi sana i biva los ke atemaron todo lo ke era miyo - i en supito s'asyenden las luzes en la kamaretika de la kriyatura ande se grita esta endecha.

Kaza muerta Kaza muerta Kaza muerta

Ahuera de la endecha nada no puede azer ke yo torne a esta kaza.

(Yenişehir/Lefkoşa, 1988)

El poeta katalan Arnau Pons, Chueta de Mayorka, ambezo el djudeo-espanyol para trezladar *El kante del pueblo djudydo atemado*⁵ del poeta yiddish Izak Katsenelson. Esta ovra de kinze kantes eskrita en

yiddish en forma de zemirots se deskuvriyo manuskrita, despues de la gerra, askondida en un burako en el kampo de Vittel, en la Fransya, ande lo detuvieron antes de deportarlo. Ya aviya traduksyones en espanyol, en franse i munchas otras linguas, la traduktora franseza es Batya Baum ke mora en Paris. Al kavo del libro Arnau Pons konta komo kijo ke pasara este teksto de una lingua djudiya atemada en la shoa a la otra, el djudydo de Selanik. I konta la istorya de la traduksyon. Despues de ambezarse i de lavorar sobre el teksto yiddish, meldo *En los kampos de la muerte* de Moshe ha-Elion⁶, *Siniza i fumo* de Avner Perez⁷, entre otros, i ampeso a trezladar. El aziya una prova uzando lo ke saviya i me la mandava, yo teniya el teksto en espanyol i en franse i le propozava otros byervos mas serkanos a las ideas del teksto. Por medyo de Ladinokomunita konosyo a Güler Orgun de Estambul i Yehuda Hatsvi de Tel Aviv nasido de Selanik. Ansina los tres estuvimos espyegandole “las kantonadas de los byervos” komo lo dize el. Guadri los tefteres de esta eksperiensia de traduksyon. Kuando s'eskapo, vino Arnau i kon Batya Baum i Itzhok Niborski meldimos los mismos kantes en djudeo-espanyol, en franse i en yiddish. Ken lo sintyo se esmovyo i dainda s'akodran todos. Eskribo aki la tres primeras partes del kuatren kante ke konta 15 komplas.

ט Kuatren Kante -Ya estan aki los vagones otruna vez!

א Ah espanto! Ah, temblor!

El sar me aferra, me toma entero, byen fuerte

Ya estan aki los vagones otruna vez!

Apenas ayer, al anocheser – se aviyan ido,

I oy – ya estan aki otruna vez,

ya estan en el umshlak...

Ves las bokas avyertas?

Las abren: ah, ke asaro!

ב Kyeren mas!

Tornan a kerer, no se afartan,

Ya estan asperando:

Djidyos! Kuando los van a trayer?

Estan fambrentos – komo si no teniyan

⁵ Izak Katsenelson, *El kante del Pueblo djudydo atemado*, traduksyon al djudydo de Arnau Pons, Barselona : Herder, 2006.

⁶ Moshe Ha-Elion, *En los Kampos de la Muerte*. Edición bilingüe en ladino y hebreo. traducción al hebreo por Avner Pérez, Maale Adumim, Instituto de Maale Adumim, 2000

⁷ Avner Perez, *Siniza i Fumo: Siklo de poemas dedicado a la memoria de Saloniki*, Jerusalem, Maale Adumim, 1986
<https://collections.ushmm.org/search/catalog/bib108133>

tomado a ninguno en sus boka
En sus boka! I si tomaron, ke
¿ Ayinda kyeren mas, ayinda kyeren mas!

λ Kyeren mas, estan aki i asperan,
komo una meza aparejada,
aparejada para el pranso:
Djidyos! Trayeldos aki, todos los ke entran!
Djidyos! El pueblo vyejo kon kriyaturas tyernas,
tan tyernas i tan freskas,
razimos tyernos de un ramo vyejo, i
Djidyos viejos komo el vino, el vyejo i fuerte vino.
[...]

Para eskapar kon aver mas liviano, dos mansevikas
d' enamorar demandaron traduksyones al djudyo. La
una, Dafne Kritharas, demando las komplas de *Mi
chika flor / kuklaki* para kantarlas en las dos linguas en
un CD ke se yama *Djoyas de mar*. La otra, Lily Henley,
kanta kantikas Bluegrass ke eskrive eya, tanyendo
keman, i le plaze kantar en djudyo. Trezladimos tres
kantikas ke kanto en un konsyerto ke dyo en Paris.
Aki es la tresera:



T'akodras muestra kaza en el tepe ? Ayi morava la famiya entera Komiyamos a la luz del fuego Konvidando djente a muestra meza T'akodras akeya noche al bodre de la mar Ayi en el ojo de la fortuna te abrasi i te djuri ke te guadrariya de mal i danyo Ah, Estonses i agora no! Puede ser no salremos sanos i salvos Bivimos muestras vidas En tyerras ajenas, amigo T'akodras akeyas oras en el charshi Kadal diya vendyendo a los forasteros La tu sonriza t'abastava para lograr Ma kijites ke me kedara kontigo	T'akodras akeya fiesta Ke fiestaron por las kayes anchas Yamates a mi kaza i mos akordimos ke luguar mos ivamos (a) enkontrar Ah, Estonses i agora no! Puede ser mas no mos enkontraremos Bivimos muestras vidas En tyerras ajenas, amigo T'akodras akeyas noches de la chikez Embrujado en el palto del padrino Me mirates la kara, me yamates ermano I al punto me nasyo la esperansa Ah, Estonses i agora no! Ma se ke la esperansa va tornar Bivimos muestras vidas En tyerras ajenas, amigo Ah, Estonses i agora no! Ma se ke mos va tornar la esperansa Te rogo, no te deshes abatir En tyerras ajenas, amigo
--	--



Shadar: Marie-Christine Bornes Varol | Fransia: Es profesora de djudyo en el Inalco, en Paris, ke es un instituto superyor nasyonal para ambezar la linguas i kulturas de Oryente kon diploma de djudyo en el departamento de ebreo i kulturas djudiyas. Lavora kon la asosyasyon Aki Estamos, en Paris, i kada dos anyos aze una universita de enverano. Eskrive livros i artikolos enriva de djudyo ma lo ke mas le enteresa es ambezar la lingua i la kultura. Esta aparejando una antolojiya de la literatura en djudyo trezladado al franses.

KONMEMORASYON DE LA SHOA I LA MEMORIA VIRTUALA

POR TINA ESTHER RUTE-CEDIEL

Una semana despues de la selebrasyon del hag de Pesah, al igual ke kada anyo, el 27 del mez de Nisan, akontese Yom a-Shoa, ke la traduksyon de su nombre kompleto en la lingua ebraea es “Dia de la Rekodrasyon del Olokosto i el Eroismo”. Yom a-Shoa es una efemeride nasionala en Israel ke rekodra a los sesh milyones de viktimas djudias asenadas por los nazistas i sus kolaboradores durante la Sigunda Gerra Mundiala. Este dia, se troka en una data dedicada kaji eksklusivamente a la memoria de la Shoa: en la radio se avla kontinuantemente sovre los sobrevivientes, en la televizyon la programasyon es praktikamente monotematika i del mizmo modo en las eskolas, tanto de la primaria komo de la sekondaria, los elevos i los maestros preparan aktos de konmemorasyon a las viktimas. Se akostumbra a ke la noche en la ke va empesar Yom a-Shoa, despues de la seremonia ofisiala, se envia a sobrevivientes a las kazas i eyos mizmos kuantan sus testimonio dezde sus kazas delante un publiko de famiya i personas serkanas i lo ke akontesio i bivieron durante esta epoka tan negra.

Malorozamente, este anyo Yom a-Shoa, komo kualker otra aktividad, este dia de konmemorasyon tambien se tuvo ke adaptar a las kondisyones forsadas por el koronavirus, yimah shemo. En la seremonia ofisiala ke todos los anyos se selebra en la plaza del Geto de Varsovia de Yad Vashem, el Sentro mundial para la Konmemorasyon de la Shoa, en Yerushalayim, partisipan el Prezidente i el Primer Ministro; los dos grandes Hahamim, el sefaradi i el ashkenazi; los sesh reskapados de la Shoa ke asenden sesh antorchas endjunto a la prodjeksyon de un filmo korto de sus testimonios i alguna aktuasyon muzikala en onor de las viktimas. En esta okasyon i por primera vez en la estoria de Israel, la seremonia fue prezentada al publiko traverso una filmasyon registrada kon anterioridad i trasmetida en bivo i direkto en todo el mundo -en la ke se enkluyian los subtitulos en sinko linguas diferentes, indemas del ebreo, komo inglez, franzes, espanyol, ruso i alman.

Dezde el punto de vista de la realizasyon de la seremonia no ay lugar para kesha dinguna, fue perfekta, mijor no podria ser en tiempos del koronavirus. Ama toda esta virtualidad mos faze pensar en lo ke va akonteserse en el avenir, ke por desgrasya no se topa demazyado leshano, en el ke ya no estaran -fizikamente- kon mozotros los reskapados de la Shoa i en komo sera la trasmision de la memoria de la Shoa a las proksimas jenerasyones. En la aktualidad en Israel moran unos 189.000 sobrevivientes de la Shoa (dakodro al Buro Sentral de Estadistika de Israel), de los ke la majorita ya tienen mas de 80 anyos -sanos i rezios ke esten-, por lo ke estamos a la fin de una epoka en la ke dainda la Shoa es direktamente kontada por sus testigos mizmos.



*Seremonia ofisiala de Yom a-Shoa en la plaza del geto de Varsovia de Yad Vashem, Yerushalayim.
(Manadero: © Yad Vashem 2020)*

La kestion esta en komo va dezveloparse la konmemorasyon, i algo mucho mas emportante, la edukasyon de la Shoa en el futuro proksimo, en un mundo sin sobrevivientes. Sera traverso la segunda jenerasyon, los fijos de los reskapados ke kresieron en el trauma de las eksperiensyas ke bivieron sus djenitores? Traverso ologramas komo ya egzisten en el Museo Memorial de Washington o en el Museo del Olokosto de Buenos Aires? Prodjektando los films dokumentales de los sobrevivientes? Dainda no ay

una repuesta konkreta, ama lo ke si es seguro es ke en los mas serkanos anyos tenemos ke toparla. El futuro de las proksimas jenerasyones tiene menester de saver i kontinuar kon el legado de kontar lo ke akontesio en una de las etapas mas negras de la estoria djudia i universal.

Los dilemas i la problematika sovre la trasmesyon virtuala de la Shoa ya komensaron apareser i no solo por kavza del koronavirus. La mizma manyana del erev Yom a-Shoa avli kon la maestra de mi fiyo de 4 anyos sovre su dechisyon de no tratar el tema de la Shoa kon las kriaturas i desharlo para el proksimo anyo. Gefen, ansina se yama su maestra ke estuvo hazina de koronavirus por kaji un mez i ke grasyas al Dio ya se rekupero, me kontava ke no estava segura de komo eksplikar a kriaturas tan chikas la signifikasyon de la Shoa dezde su kaza, detras del ekran en la komputadora i kon las kondisyones aktualas en las ke bivimos. Para eya, era demazyado difisil tokar este sujeto de una forma en la kuala las kriaturas no tengan asosiasyones yerradas kon la situasyon aktual, ansina me dizia: “si les digo a las kriaturikas ke en la Shoa los Djudios no podian salir de sus kazas o ke los Djudios ya no podian kontinuar laborando, o ke las famiyas eran separadas, las kriaturas poverikas ni van a komprender ke akontesio komo ni estan komprendiendo bien agora ke esta pasando”.

El mizmo dia me kontakto una reprezentante de una organizasyon de olim hadashim (nuevos inmigrantes en Israel) ke bushkava sobrevivientes ke avlaran diferentes linguas para organizar un evento tipiko israeli “zikaron ba-salon” (memoria dezde el salon) ma en versyon online para ke los nuevos israelis puedan partisipar aktivamente de la konmemorasyon. Aki la kestion problematika kon la ke mos topimos era la teknolojia, porke muchos de los reskapados se topavan solos en sus kazas, no todos tienen komputadora, i en el kavzo de tenerla no siempre konosen el modo de uzarla. Ma kon esto todo, muchos sobrevivientes i entre eyos nuestro Moshe haElion de Salonika, partisiparon en actividades online divulgando su testimonio en todo el mundo, i en su kavzo partikolar en okasyon de la prezentasyon de su testimonio filmado en djudeo-espanyol por Yad Vashem, fin agora disponible en el

kanal de Youtube de Yad Vashem en espanyol i en ebreo, i del ke yo tuvi el onor i el plazer de traduzir i subtitular a la lingua ebra.

La primera viktima mortala del koronavirus en Israel fue un reskapado de la Shoa, Arie Even de 88 anyos, nasido en la Ungaria i ke yego a Israel en 1949. Endjunto kon el, otros tantos sobrevivientes de la Shoa mos desharon en todo el mundo, i kon eyos pedrimos la posibilidad de oyir de nuevo, por boka de eyos mizmos, la afrisyon ke bivieron durante este kapitulo negro de la estoria moderna. Ma el koronavirus mos dio tambien, por la fuersa, el menester de topar nuevos metodos teknolojikos ke mos permitan de la forma mas kolay, el trasmetir rapidamente la informasyon ke dezeamos dezde muestras kazas, adaptada a todos los puvlikos ke no siempre se sienten muy komodos kuando de teknolojia se avla, i tambien ke esta trasmesyon sea lo mas profesional posible ansina komo serioza. En solo un mez i medio, para todos mozotros, asistir o partisipar en konferensyas, lisyones i evenimientos online kon el ya famozo Zoom se troko en algo normal i kotidiano, asta mi fijo chiko de kuaji tres anyikos tiene enkontros de Zoom kon sus kudiadoras!



*Los sesh reskapados de la Shoa ke asendieron la antorcha de konmemorasyon en la seremonia de Yom a-Shoa 2020
(Manadero: © Yad Vashem 2020)*

Otra de las kozas, i para mi, la mas emportante es ke este koronavirus mos rekodra algo ke munchas vezes olvidamos: la solidaridad. En los tiempos mas eskuros ande la difikultad parese fazermos mas frajiles topamos fuersas ke no saviamos ke teniamos para

alkansar muestros butos i ayudar a los otros. Solo el Dio save komo ama por kasualidad el tema de la solidaridat estava tambien en la konmemorasyon de Yom a-Shoa. Kada anyo Yad-Vashem, dechiza eskojer un tema sentral. En esta okasyon el tema eskojido fue el del “Reskate por djudyos: solidaridat en un mundo en dezintegrasyon”. Los sesh sobrevivientes ke partisiparon en el evenimiento eran djudios ke salvaron otros djudios o ke fueron salvados por djudios durante la Shoa.

Zohar Arnon de Kisvarda (Ungaria) fue reskatado por una red del movimiento djuvenil djudio Shomer a-sair. Aviva Blum-Wach de Varsovia (Polonia) es fija de un kombatiente de la revelion del geto i de la direktrisa de una eskola de enfermeria ke salvava djudios del geto. Haim Arbiv de Bengazi (Libia) ke tras sobrevivir i la liberasyon, fizo Alia i sirvio para la Intelijensia de Israel durante 42 anyos grasyas a su konosimiento de la lingua araba. Lea Reuveni (Chekoslovakia) ke morava en Beljika salvo a su madre i ermanos kuando yegaron a Italia. Avraham Karmi de Krzeszowice (Polonia) fue kudiado por su tio Moshe Pozner asta ke lo desho dos dias antes de

la liberasyon de los kampos. Yehuda Beilis de Kovno (Lituania) reskato 22 kriaturas djudias kon la ayuda del Djusto de las Nasionen, el prete Stanislovas Jokubauskis.

En la memoria de todos mozotros, de los sefaradis i ladinoavlantes estavan el manseviko Jackito Maestro i el bokseador Jacko Razon, los dos de Salonika ke tras su yegada a los kampos de la muerte dechizaron de ayudar a sus ermanos djudios i ansina pudieron fazer posivle ke otros sobrevivieran. Sus nombres estan presentes en los testimonios de otros reskapados komo Moshe haElion, Marcel Levy (ke mos desho en oktubre de 2019), Yvonne Razon (ke mos desho en marzo de 2019), Yaacov (Jacki) Handeli i otros muchos mas. El enshemplo de eyos, ke en las mas negras sirkunstansyas i en las kondisyones mas terrivles fizieron todo lo ke estava en sus bendichas manos para salvar vidas.

Avril 2020



Shadarim: Tina Esther Rute-Cediel | Israel: Tina Esther Rute-Cediel nasio en Madrid, fizo alia en 2010 i mora en Yerushalayim. Kordinadora voluntaria del Prodjekto SHaDaRim - ANL. MA en Istoria Djudia por la Universidad Ebrea de Yerushalayim i MA en Formasyon de Maestrado en el Instituto Kerem (Kolegio Akademio de Edukasyon David Yellin). Lisensiada en Filolojia Arabe i Ebrea por la Universidad Complutense de Madrid. Asistente en el projekto de investigasyon sobre el Meam Loez del Dr. Eliezer Papo en la Universidad de Ben Gurion. Lavora en Yad Vashem komo Kordinadora de kontenido en Espanyol en el Dpto. de Komunikasyones i Gia en varias linguas en el Dpto. Edukativo. Anteriormente fue Responsavle de Komunikasyones i Relasyones Publikas de la Autoridad Nasionala del Ladino.

SHADAR

La revista de Los Shadarim

anyo 1 numero 1 – djunio 2021 –tammus 5781

ISSN 2788-5356

AUTORIDAD NASIONALA DEL LADINO

ladinoautor@bezeqint.net

Presidente:

Yitzhak Navon z”l

Direktriza:

Prof. Tamar Alexander

El Komite Exekutivo:

Alegra Amado Ben-Yitzhak

Hanny Nahmias

Levana Nir

Dr. Eliezer Papo

Prof. Shmuel Refael

Koordinadora grupo Shadarim:

Tina Esther Rute-Cediel

SHADARIM

losshadarim@gmail.com

www.shadarim.com

Shadar Bashi:

Bryan Kirschen (Estados Unidos)

Shadarim:

Alicia Sisso Raz (Estados Unidos)

Can Evrensel Rodrik (Turkia)

Daisy Braverman (Estados Unidos)

Daniel Perahya (Bosna)

Elia Matalon (Grecha)

Henri Çiprut (Turkia)

Ivana Vučina Simović (Serbia)

Jagoda Večerina Tomaić (Kroasia)

Karen Gershon Şarhon (Turkia)

Katja Šmid (Espanya)

Leon Benatov (Bulgaria)

Liliana Benveniste (Ardjentina)

Marcelo Benveniste (Ardjentina)

Marie-Christine Bornes Varol (Fransia)



La Autoridad Nacional del Ladino
The National Authority for Ladino